

VIII. Liber generationum Isaac (XXV, 19-XXXV). — 8^a Dina raptus (XXXIV).

σας τῆς ἐναντίου μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαγωγῶν, ὡς τοῦ ἑλθεῖν με πρὸς τὸν κούριον μου εἰς Σείρ. 15 Εἶπε δὲ Ησαὶ Καταλιγῶρα μετὰ σοῦ ὑπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἡμεῶν. Ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ· τοῦτο· ἰσχυρὸν οὐ εἶμαι χάριν ἐναντίου σου, κύριε. 16 Ἀσπασίον δὲ Ησαὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σείρ.

17 Καὶ Ἰακώβ ἀπέστειλε εἰς σκηνάς, καὶ ἰσχυρῶν ἰσχυρῶν ἵκατο * οἰκίας, καὶ τοὺς κτήνη-σιν αὐτοῦ ἰσχυρῶς σκηνάς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηνάι. 18 Καὶ ἦλθεν Ἰακώβ * εἰς Σαλήμ πόλιν Σαλήμων, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν, ὅτε ἐπανήλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας, Σελας, καὶ παρεβίβηκε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. 19 Καὶ ἐκίνησεν τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, παρὰ * Ἐμμόρ, πατρὸς Συχημ, ἱκετὸν ἀνθρώπων. 20 Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκάλυψε * τὸν ὄθον Ἰακώβ.

XXXIV. Ἐστῆθη δὲ Λεία ἡ θυγατέρα Λίας, ὃν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἑγγυηθῶν. 2 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Συχημ ὁ υἱὸς Ἐμμόρ, ὁ ἑνωσὸς, ὁ ἄρχων τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκούρησεν μετ' αὐτῆς καὶ ἐτελείωσεν αὐτὴν. 3 Καὶ προσέειπε τῇ ψυχῇ Λείας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς. 4 Εἶπε Συχημ υἱὸς Ἐμμόρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λαβὲ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἤμνησεν ὁ υἱὸς Ἐμμόρ Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· ὃς δὲ υἱὸς αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηρῶν αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ, παρεσώπησε δὲ Ἰακώβ ὡς τὸ ἔλθειν αὐτοῦ. 6 Ἐστῆθη δὲ Ἐμμόρ ὁ πατὴρ Συχημ πρὸς Ἰακώβ, λαλήσας αὐτῷ· 7 οἱ δὲ υἱὸς Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. 8 οὗ δὲ ἤκουσεν,

17. A. αὐτῶ 9. αὐτῶ. FX ἵκατο. 18. B. Σαλήμων (Σα. AEX). AFX (Bib.) ἦλθεν. 19. παρομοίως.— 2. AEX: ἔμο. ο Χοβάθ. 4. AFX: (p. Εἶπε) δὲ. AEX: τ. παιδοκτηρ τ.

15. Non, cela n'est pas nécessaire. Hébreu et Septante: * ποσεινοὶ οὐαί *.
16. Done, Vulgate: Ησαὶ, n'est pas dans l'hébreu ni dans les Septante. — Retourna à Séir par le même chemin qu'il était venu. Hébreu et Septante: * retourna par le chemin de Séir *.
17. A. Sooth. Septante: * aux tentes. — Εἰμα μέγιστον. Septante: * des maisons *. — Βίβη. L'hébreu et les Septante ajoutent: * pour lui *. — Des * pour ses troupeaux *. — Sooth. Septante: * tentes *. — C'est-à-dire tentes: * addition du traducteur.
18. A. Salem. Hébreu: * sain et sau *. Voir la note ci-contre. — La Μεσοποταμία de Syrie. Hébreu: *

Ἰακώβ· τί ἔστι τούτο; ὁ υἱὸς σου ἐκίνησεν τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ πεδίῳ; 17 Ἰακώβ ἀπεκάλυψε τὸν ὄθον αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, ὡς ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμόρ. 18 Ἰακώβ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Συχημ πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ Ἐμμόρ, λέγων· ἔλα μετὰ σου καὶ ἀγοράσθη μου ἡ θυγατέρα Λεία ἡ ἀγαπητή μου ἡ ἀγαθή, ἣν ἔδωκεν ἡμεῖς τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἰακώβ, ὡς ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 19 Ἐμμόρ ἀπεκάλυψε τὸν ὄθον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Ἰακώβ, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ υἱὸν, ὃν ὠνόμασε Συχημ.

20 Ἰακώβ ἐκάλυψε τὸν ὄθον αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον. 21 Ἐμμόρ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Συχημ πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ Ἰακώβ, λέγων· ἔλα μετὰ σου καὶ ἀγοράσθη μου ἡ θυγατέρα Λεία ἡ ἀγαπητή μου ἡ ἀγαθή, ἣν ἔδωκεν ἡμεῖς τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἰακώβ, ὡς ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 22 Ἰακώβ ἀπεκάλυψε τὸν ὄθον αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, ὡς ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμόρ. 23 Ἰακώβ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Συχημ πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ Ἐμμόρ, λέγων· ἔλα μετὰ σου καὶ ἀγοράσθη μου ἡ θυγατέρα Λεία ἡ ἀγαπητή μου ἡ ἀγαθή, ἣν ἔδωκεν ἡμεῖς τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἰακώβ, ὡς ἔστιν ἐκείνη τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 24 Ἐμμόρ ἀπεκάλυψε τὸν ὄθον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Ἰακώβ, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ υἱὸν, ὃν ὠνόμασε Συχημ.

v. 3. הכשר

* Paddan-Aram. — R habita. Hébreu et Septante: * valeur campo *.
19. Cent agneaux. Hébreu: * cent qestah *, valent inconnue.
20. Il invoqua le Dieu très fort d'Israël. Hébreu: * Il appela (l'autel) Dieu (dit) le Dieu (Rohel) d'Israël *.
XXXIV. 1. Filie de Lia. L'hébreu et les Septante ajoutent: * qu'elle avait enfancée à Jacob *.
2. Hébreu, n'est pas dans l'hébreu. — R taina pas stationnement, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.
3. A. Salem, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.
4. Ce que Jacob ayant appris. Hébreu et Septante: * Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille *.

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 8^a Rapt de Dina (XXXIV).

parvulus meus posse, donec veniam ad dominum meum in Seir. 15 Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant via tua. Non est, inquit, necesse: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi. 16. Reversus est itaque illo die Esau itinere qui venerat in Seir.

17 Et Jacob venit in Sooth, ubi edificata domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius Sooth, id est, tabernacula. 18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae et habitavit iuxta oppidum. 19 Emitte partem agri in qua fixerat tabernacula, a filii Hemor patris Sichem, centum agnis. 20 Et erecto ibi altari, invocavit super illum fortissimum Deum Israel.

XXXIV. Egressa est autem Dina filia Liae, ut videret mulieres regionis illius. 2 Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam: et raptum, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. 3 Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristisque delinquit blanditiis. 4 Et pergens ad Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. 5 Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, si-luit donec rediret.

6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob, 7 voluit quae ses filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt

que je verrai que mes petits enfants le pourront faire, jusqu'à ce que je parviennne vers mon seigneur à Séir. 15 Esau reparti: « Je te prie, que des gens qui sont avec moi, quelques-uns restent pour t'accompagner. » « Non, dit Jacob, cela n'est pas nécessaire à la seule chose dont j'ai besoin, c'est de trouver grâce devant vous, mon seigneur ». 16 Esau donc retourna ce jour-là à Séir, par le même chemin qu'il était venu.

17 Et Jacob vint à Sooth, où, une maison bâtie et des tentes plantées, il appela ce lieu du nom de Sooth, c'est-à-dire tentes. 18 Ensuite il passa à Salem, ville des Sichémistes, dans le pays de Chanaan, après qu'il fut revenu de la Mésopotamie de Syrie; et il habita auprès de la ville. 19 Il acheta pour cent agneaux, des enfants d'Hémor, père de Sichem, une portion du champ où il avait planté ses tentes. 20 Puis, un autel érigé en ce lieu, il invoqua le Dieu très fort d'Israël.

XXXIV. Or Dina, fille de Lia, sortit pour voir les femmes de cette contrée. 2 Lorsque Sichem, fils d'Hémor l'Hévéen, prince du pays, l'eut vue, l'aima passionnément, et il l'enleva et dormit avec elle, faisant violence à cette jeune vierge. 3 Et son âme s'attacha fortement à elle, et il adoucit sa tristesse par ses caresses. 4 Allant ensuite vers Hemor son père: « Obtiens-moi, dit-il, cette jeune fille pour femme. » 5 Ce que Jacob ayant appris, ses fils étant absents et occupés à paître les troupeaux, il garda le silence jusqu'à ce qu'ils revinrent.

6 Cependant Hémor, père de Sichem, étant sorti pour parler à Jacob, 7 volait que ses fils revenaient de la campagne. Or, ayant appris ce qui était

17. Sooth, sur la rive gauche et dans la vallée du Jourdain, probablement au sud du Jaboc. Cette localité appartient plus tard à la tribu de Gad.
18. A. Salem, Villare pres de Sichem, d'après les uns; substantif commun, signifiant, d'après les autres, que Jacob arriva sans accident à Sichem. — Ville des Sichémistes. Voir plus haut, xi, 8. — Il habitait auprès de la ville. Plus tard, les enfants de Jacob firent paître aussi leurs troupeaux à Sichem (Gen., xxxiii, 43).
19. Il acheta. — Cet achat de Jacob est corrélatif à ce lui qu'avait fait Abraham de la caverne de Makpélah (Genèse, xxii, 3-26). L'un comme l'autre prouvent que

8^a Rapt de Dina. XXXIV, 1-31.
XXXIV, 3. Prince du pays. La suite du récit montre que ce prince du pays était Hemor, et non son fils

VIII. Liber generationum Isaac (XXV, 10-XXXV). — 8^e Dina raptus (XXXIV).

κατένευσαν οι άνδρες, και λιπυρον ην αυτους σφόδρα, οτι ασημον επησαν εν Ισραηλ καμηθεις μετ' τη θυγατρός Ιακωβ; και ουκ ούτως εσται. 8 Και ελάλησεν Εμωρ αυτους, λέγων: Συγγι ο υίός μου προσέλετο τη ψυχη την θυγατέρα υμών; διτε ουν αντήν αυτω γενναία, 9 και επιγαμωθεύσατοσ υμών τις θυγατρός υμών διτε ημιν και τις θυγατρός υμών λαβετε τοσ υίους υμών, 10 και εν ημιν κατοικητε. Και η γη ιδού πλατείη εναντίον υμών, κατοικητε και επιγαμωθευτε εν' αντήσ; 11 Ελεε δε Συγγι προς τος πατέρα αυτης; και προς τος αδελφούς αυτης; Εύρωμι γαρ εναντίον υμών, και ο έαν εισητε, δώσωιν. 12 Πηδυσσεε την φρεσιν 11 σφόδρα, και δώσαο καθύστε εν εισητέ μοι, και δώσατέ μοι την παιδα ταυτήν της γενναίας. 13 Απεκρίθησαν δε οι υίοι Ιακωβ τω Συγγι και Εμωρ τω πατρι αυτου μετ' δολον, και ελάλησαν αυτους, οτι εμίθανον Δείναν την αδελγήν αυτων, 14 και ετιαν αούτοισ; Συγγιον και Δείνι οι αδελφοί Δείνας; Ου δυναρωμεθα ποιησαι το όημν τοουτο, δυνασι την αδελγήν υμών ανθρωπων, ος εστι ακρωβυστίαρ; εστι γαρ σπυδος ημιν. 15 Μονον εν τοουτω όμοιωθημεθα υμιν και κατοικησομεν εν υμιν, έαν γήνησθε ως ημεis και υμεις εν τω περιτηθησθαι υμών παρ' ασυνόνων. 16 Και δώσωιν ετάς θυγατέρας υμών υμιν, και απο των θυγατέρων υμών ληρωμεθα υμιν γενναίας, και οικησωιν παρ' υμιν και εδωθεα ως γένος εν. 17 Έαν δε μη εξακοισετε υμών τον πιηταιμωθευσαι, λαβόντες την θυγατέρα υμών απελυσωμεθα. 18 Και ηρεσαν οι λόγοι εναντίον Εμωρ και εναντίον Συγγι του υιού Εμωρ. 19 Και ουκ έγγνωσεν ο γενναϊκος του ποιησαι το όημν τοουτο, ένεκετο γαρ τη θυγατρί Ιακωβ; αυτος δι' ην εδοξασταος πάντων των εν τω οικω του πατρός αυτου. 20 Ηιδε δε Εμωρ

7. AFX: κα. ενβύθησαν. AFX† (p. έπ.) Συγγι. 8. AX: προσέλατο. θ. A'EX* (pr) και. AX: επιγαμωθεύσατε. 11. A† (p. έπ.) ημιν. 13. A'B rull: λυίασιν (sup. AXX). 14. AX† (p. Δ) υίοι δε Δείνας. A* το ε. 15. A'EXX Μόν. 17. AX: περιηταιμωθευσαι. AEX: τας θυγατέρας.

7. Très irrités. Hébreu et Septante : « fâchés et très irrités ». 8. C'est pourquoí, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 9. Prenez ma fille. L'hébreu ajoute : « pour vous ; les Septante : « pour vos fils ». 10. Cultivez-la. Hébreu et Septante : « habitez-la ». 11. Je le dominerai. Septante « nous le dominerons ». 12. Demandez les présents, manque dans les Septante. — Volontiers, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 13. Transposés de fureur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 14. Faire ce que nous demandez, n'est pas dans l'hébreu. — Une chose illicite et criminelle. Hébreu

והתעצבו האנשים ויחר להם מאד כי נקבה עשה בישראל לשבט אתי בת-ימלק ובן לא יעשה; ויבדור מור אתם לאמר שכב בני השקה נפש בבתכם תנו נא אתה לך לאשה; ויהתקנה אנתו בנותיכם תקנה לנו ואת-בנותינו תקנה לכם; ואמר יששבו והארץ יהיהת להם לפניכם שבו וסהרינה והתאחזו בה; ושכב אל-אביה ואל-אחיה אמצא-הון בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתו; הרבו עלי מאד מחר פתחו ואפתחו את-בנותי לאשה; וקנינו בני-ימלק אתי שכב ואת-המור אביו במורו ויבדור אשר טמא את-דנה אחותם; ויאמרו אליהם לא נוכל לקשאת הדבר הזה לתת את-אחבתנו לאש אשר-לך רקלה כידורפה הוא לנו; אהדנאז נאוז לבם אם תהיו קמני להמל לבם כלי-ונתנו את-בנותינו לבם ואת-בנותיכם קח-לנו וישבנו אתכם ויהיוי לבם אתו; ואסר-ל תשמעו אלני להמול ולקחנו את-בנותי וישבו דבריהם בעיני מור ומור ובעיני שכב בן-המור; ולא אתה ובעיר לקשאת הרב כי נדבק בבת-ימלק ותיה נקדד מלל בית זכור; ויבא המור ושכב קנו אל-

היתה ק' v. 12. et Septante : « un opprobre ». 12. Non Violent. Les Septante ajoutent : « et habiter parmi vous ». 17. Si vous ne voulez pas, l'hébreu et les Septante ajoutent : « nous écouter ». 18. Leur offre. Hébreu et Septante : « leur discours ». 19. Ce que l'on demandait, Hébreu et Septante : « la chose ». — Extrêmement, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — La jeune fille. Hébreu et Septante : « la fille de Jacob ». — Très considéré dans toute la maison de son père. Septante : « le plus honoré de tous ceux qui étaient dans la maison de son père ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 10-XXXV). — 8^e Rapt de Dina (XXXIV).

valde, eo quod sedam rem operatus esset in Israel, et violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset. 8 Locutus est itaque Hemor ad eos : Sichem filii mei adhesit anima filiae vestrae : date enim illi uxorem : 9 et jungamus vicissim connubia : filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite. 10 Et habitate nobiscum : terra in potestate vestra est, exercetis eam, nedotiāmini, et possidete eam. 11 Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait : Inveniam grātiā coram vobis : et quaecūque statueritis, dabo. 12 Angete dotem, et mūera postulate, et liberet tribuam quod petieritis : tantum date mihi puellam hanc uxorem. 13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, savientes ob stuprum sororis : 14 Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incurcūmisio : quod illicitum et nefarium est apud nos. 15 Sed in hoc valebimus federārī, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus : 16 tunc dābimus et accipiēmus mūtuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum, erimūsque unus populus : 17 si autem circumcidamī nolueritis, tollēmus filiam nostram, et recedēmus. 18 Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus : 19 nec distulit adolescens quin statim quod petebatur, expletet : amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui. 20 Ingressique por-

arrivé, ils furent très irrités de ce que Sichem avait fait une chose honteuse contre Israël, et de ce qu'en violant la fille de Jacob, il avait commis une action illicite. 8 C'est pourquoí Hémor leur dit : « L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre jeune fille : donnez-la-lui pour femme ; 9 faisons réciproquement des mariages : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles, 10 et habitez avec nous : la terre est en votre puissance : cultivez-la, trafiquez-y, et possédez-la ». 11 Mais Sichem lui-même dit au père et aux frères de Dina : « Que je trouve grâce devant vous, et tout ce que vous aurez déterminé, je le donnerai. 12 Augmentez le domaine et demandez des présents, et je vous accorderai volontiers ce que vous demanderez : seulement donnez-moi cette jeune fille pour femme ». 13 Les fils de Jacob, Sichem et son père, répondirent avec ruse à Sichem et à son père : « Nous ne pouvons faire ce que vous demandez, ni donner notre sœur à un homme incurcūmis, parce que c'est une chose illicite et criminelle parmi nous. 15 Mais nous pourrions nous allier à cette condition, que vous vouliez être semblables à nous, et que tout mâle soit circoncis parmi vous : 16 alors nous donnerons et nous accepterons mutuellement nos filles et les vôtres, et nous habiterons avec vous, et nous serons un seul peuple. 17 Mais si vous ne voulez pas être circoncis, nous prendrons notre fille et nous nous retirerons ». 18 Leur offre plut à Hémor et à Sichem son fils : 19 et le jeune homme ne tarda pas d'accomplir ce que l'on demandait : car il aimait extrêmement la jeune fille, et il était de sa personne très considéré dans toute la maison de son père. 20 Étant donc venus à la porte

Sichem, comme pourrait le faire croire la construction grammaticale de la Vulgate. 8. Contre Israël, c'est-à-dire contre Jacob, qui vient d'être nommé Israël (xxiii, 28). D'autres traduisent à Moïse d'avoir ainsi désigné un peuple qui de fait n'existait pas encore. Mais la nombreuse famille de Jacob, augmentée de ses serviteurs, pouvait déjà être considérée comme une petite peuplade et porter le nom de son chef, qu'elle devait conserver à travers les âges. 10. La terre est en votre puissance, etc. C'est, presque dans les mêmes termes, le langage tenu jadis à Abraham par Abimélech (Genèse, xx, 15). 15. Augmentez le domaine et demandez des présents. Par le domaine, Vulgate dotem, hébreu mōhar, il faut entendre le prix d'achat et le mariage. Et le mari payait au père de sa fiancée, le plus il était d'usage

de faire des présents à l'épouse elle-même et aux membres de sa famille : ce sont les mūera de la Vulgate. Voir plus haut, xxvi, 32, 37, 38; cf. xxx, 48, 37. 14. C'est une chose illicite et criminelle parmi nous. La loi positive ne défendait pas encore aux descendants d'Abraham d'épouser les filles des incurcūmis, et Juda, l'un de ceux qui tenaient ce langage aux sichémites, devait plus tard le démentir en épousant la fille d'un Cananéen (Genèse, xxxvii, 2). Toutefois, ces alliances étrangères étaient déjà vues avec défaveur, comme peu compatibles avec les paroles de Dieu à Abraham (Gen., xvii, 12-14). Du reste, quelle que soit alors la valeur de cette raison, elle n'était, si ce n'est les leçons des enfants d'Israël, qu'un prétexte pour tromper les sichémites et arriver à se venger. 17. Notez, fille. Les fils de Jacob parlent au nom de leur père : c'est pourquoi ils appellent Dina leur fille, quoiqu'en réalité elle fut leur sœur.

VIII. Liber generationum Isaac (XXV, 19-XXXV). — 8. Dina raptus (XXXIV).

καὶ Συγὴ οὗτος ἀπὸ τῆς πόλεως τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἔβλεπον πρὸς τοὺς ἀδελφούς τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες, *Οἱ ἀδελφοὶ οὗτοι εἰρηνοὶ εἰσίν, *μεθ' ἡμῶν οὐκ αἰσίσονται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἕμπορεύσονται αὐτῶν ἡδὲ γῆ ἰδοὺ πλατεία ἐστὶν αὐτῶν, τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληρώμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. ²² Ἐν τούτῳ πᾶσι ομοιωσονται ἡμῖν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι ἓξ ἓνα, ἐν τῷ περιεμαίει ἡμῶν πᾶν ἰσραηλῆν, καὶ ὁ καὶ αὐτοὶ περιεμαίεται. ²³ Καὶ τὰ κτηρῆα αὐτῶν καὶ τὰ τετραπόδια καὶ τὰ ὑπόζωα αὐτῶν οὗχ ἡμῶν εἶσιν, μόνον ἔν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσονται μεθ' ἡμῶν. ²⁴ Καὶ εἰσῆλθον Εὐμὼν καὶ Συγὴ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἕμπορεύμενοι τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιεμαίοντο τῆν σάρκα τῆς ἀρροθστίας αὐτῶν πᾶς ἀσπον.

²⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρῃ τῇ ταύτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ, Συμὼν καὶ Λεὺ ἀδελφοὶ Δεβῆ, ἕκαστος τῆν μάχρασαν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλαὶ καὶ ἀπέκταναν πᾶν ἀρροκόν. ²⁶ Τὸν τ' Εὐμὼν καὶ Συγὴ τὸν υἱόν αὐτοῦ ἀπέκταναν ἐν στομάτι μεγάρων, καὶ ἔλαβον τῆν Δεβῆν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συγὴ καὶ εἰσῆλθον. ²⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ δήρυσαν τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἔμλαναν Δεβῆν τῆν ἀδελφὴν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. ²⁹ Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τῆν ἀποσκευῆν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔζηλωποίησαν. Καὶ δήρυσαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τοῖς οἴκοις. ³⁰ Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμὼν καὶ Λεὺ· Μιστῶν μὲ ἀποκίματε, ὥστε πορνῶν μὲ εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τῆν γῆν, ἐν τῷ Χιανανέως καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ἀλιρῶτας εἶμι ἐν

^{22.} AF: περιεμαίονται. Α: περιεμαίεται.
^{24.} Α: εἰσῆλθον. ΑEFX: ἀποκτείνοντες. ΑFX: (in f) πάντες ἕξασαν πόλιν ἀσφαλαὶ αὐτοῦ. ^{25.} Α: κ. τὸν Σ. ^{30.} ΑFX: πρὸς τὰς. Δ' ΕΧ' (alt) ἔν.

31. Avec nous, dans l'hébreu, se rapporte à paisibles. — Elle manque de laboureurs, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
32. Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage: c'est que nous devons... circoncire. Hébreu et Septante: « mais à cette seule condition ces hommes consentiront à habiter avec nous pour devenir un seul peuple: c'est que soient circoncis... ».

33. Tout ce qu'ils possèdent. Hébreu: « tout leur bétail... ».

34. Tous consentirent. Hébreu et Septante: « ils venons seulement semblables à eux en cela... ».

35. Tous consentirent. Hébreu et Septante: « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville consentirent

שׁוּר עִירָם וְיַדְבָּרָה אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שָׁמַעְתִּים הֵם אֲתָם וְיִשְׁבְּבוּ בְּאֶרֶץ יוֹסֶפֶת אֲתָם וְהֵצִיאָם הַמֶּלֶךְ מִיְּהוּדָה לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתָיָם וְעָרְוָה בְּנֵיהֶם נַפְלָוִתָם: אֵת־בְּנוֹתָיָם יִתֵּן אֲחֵיהֶם לָנוּ וְשָׂבַע אֲחֵינוּ אֶתְּכֶם לְכֶם אֲתָם וְהָיוּ אֵלֵינוּ כְּאֶחָד הָעָם מְקָנִים: וְכֵן אָמַר אֲחֵינוּ וְעָרְוָה בְּנֵיהֶם הֵלֹא לָנוּ הֵם אֵת־הָאָדָם וְיִשְׁבְּבוּ אֲתָם לְכֶם אֲתָם וְשָׂבַע אֲחֵינוּ אֶתְּכֶם כֵּן פָּלַךְ־צֹאן שׁוּר עִירָם: וְנִמְלָה פְלִידָרָה פִלְצָאָה שׁוּר עִירָם:

ἡ ἡμεῖς ἐσμεν οὖτοι οἱ υἱοὶ Ἰακώβ, εἰσῆλθον ἐπὶ τὸν πόλιον τὴν πόλιν ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀπέκταναν πᾶν τὸν ὄντα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ. ²⁹ Καὶ τὰ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔζηλωποίησαν. ³⁰ Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμὼν καὶ Λεὺ· Μιστῶν μὲ ἀποκίματε, ὥστε πορνῶν μὲ εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τῆν γῆν, ἐν τῷ Χιανανέως καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ἀλιρῶτας εἶμι ἐν

Hémor et Sichern son fils. — Tous les mâles. L'hébreu ajoute encore: « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville ». — Ayant été circoncis. Les Septante ajoutent: « carnem prepriis sui ».
26. Lorsque la douleur des plaies est très forte. Hébreu et Septante: « lorsqu'ils étaient souffrants ». — Hardiment. Vulgare: confidenter, se rapporte en hébreu à la ville, qui était... en sécurité...
28. Dans les maisons. Hébreu et Septante: « dans la ville ».
29. Leurs petits enfants. Hébreu: « leurs biens et leurs enfants »; Septante: « leurs corps et leurs biens ». — Et leurs femmes. Hébreu et les Septante ajoutent: « ils pillèrent ». Septante: tout ce qui était dans la ville et tout ce qui était dans les maisons...
30. Cet audacieux forfait commis, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 8. Rapt de Dina (XXXIV).

tam urbis, locuti sunt ad pópulum: ²¹ Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotiántur in terra, et exerceant eam, quæ spaciōsa et lata cultōribus indiget: filias eórum accipiemus uxóres, et nostras illis dabimus. ²² Unum est, quo dif-fertur tantum bonum: Si circumci-diamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. ²³ Et substántia eórum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescimus, et habitántes simul, unum efficiēmus pópulum. ²⁴ Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis máribus.

Hémor ad populum.
Jal. 15, 10.

Sichimite circumcisis.

²⁵ Et ecce, die tértio, quando gravissimus vñerum dolor est, arrip-tis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dine, gládiis, ingréssi sunt urbem confidenter: interfecitque ómnibus masculis, ²⁶ Hémor et Sichein párier necaverunt, tolléntes Dinam de domo Sichem sorórem suam. ²⁷ Quibus egressis, irruerunt super occisos cáteri filii Jacob: et depulsi sunt urbem in uliōnem et stuprat. ²⁸ Oves eórum, et armenta, et ásinos, cúunctaque vastántes quæ in dómibus et in agris erant: ²⁹ párvulos quoque eórum et uxóres duxérunt captivás.

Gen. 29, 31
Jal. 15, 9, 2.
Sichimite necantur.

Ex. 5, 21.
Jacob filios vioperat.

³⁰ Quibus patrátis audácter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Turbástis me, et odiosum fecistis me Chananéis et Pherezæis habitatóribus terre hujus: nos pauci

de la ville, ils dirent au peuple: ²¹ Ces hommes sont paisibles, et veulent bien habiter avec nous; et ils traient en cette terre, et la cultivent, car spacieuse et étendue, elle manque de laboureurs: nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons les nôtres. ²² Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage, c'est que nous devons auparavant circoncire tous nos mâles, nous conformant à la coutume de cette nation. ²³ Ainsi leurs richesses, leurs troupeaux, et tout ce qu'ils possèdent, seront à nous: acquiesçons seulement, et habitant ensemble, nous ferons un seul peuple... ²⁴ Et tous consentirent, tous les mâles ayant été circoncis.

²⁵ Mais voilà qu'au troisième jour, lorsque la douleur des plaies est très forte, deux des fils de Jacob, Simeon et Lévi, frères de Dina, leurs glaives pris, entrèrent hardiment dans la ville et, tous les mâles tués, ²⁶ massacrèrent pareillement Hémor et Sichein, enlevant Dina leur sœur de la maison de Sichein. ²⁷ Eux sortis, les autres fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, comme vengeance de l'outrage, ²⁸ ravagèrent les brebis, le gros bétail et les ânes des habitants, et tout ce qui était dans les maisons et dans les champs. ²⁹ Ils emmenèrent aussi captifs leurs petits enfants et leurs femmes.

³⁰ Cet audacieux forfait commis, Jacob dit à Simeon et à Lévi: « Vous m'avez profondément affligé, et rendu odieux aux Chananéens et aux Phéréziéens, habitants de ce pays: nous, nous som-

30. A la porte de la ville: c'était le lieu des assem-bles du peuple. Voir plus haut, xxv, 10-18.
31. Tous consentirent. Les Sichémites n'auraient sans doute pas accepté aussi facilement la circoncision, si cette pratique n'avait existé que chez les Hébreux. Mais, comme nous l'avons déjà remar-qué (xxv, 10), elle était connue d'autres peuples, et la ville...
32. Vous m'avez profondément affligé... Les motifs pour lesquels Jacob blâme l'acte de ses fils sont ici d'un ordre purement temporel. Mais il le reprochait aussi au point de vue moral, comme devaient le montrer ses paroles à Lévi et à Simeon, au moment de sa mort. Voir Genèse, xlii, 5, 7.

troupe de gens et de serviteurs. — Frères de Dina, frères utérins, ainsi que Ruben, Juda, Issachar et Zabulon; comme eux, Dina était fille de Lia. L'ab-stention de Ruben est d'autant plus remarquable qu'il était l'aîné des onze frères: peut-être, en cette qualité, n'approuvait-il pas que l'on agit ainsi à l'in-su ou contre le gré de Jacob.
30. Vous m'avez profondément affligé... Les motifs pour lesquels Jacob blâme l'acte de ses fils sont ici d'un ordre purement temporel. Mais il le reprochait aussi au point de vue moral, comme devaient le montrer ses paroles à Lévi et à Simeon, au moment de sa mort. Voir Genèse, xlii, 5, 7.

VIII. Liber generationum Isaac (XXV, 19-XXXV). 9° Jacob in Bethel (XXXI, 1-26).

ἀριθμῶ, καὶ συνεκθάρτες ἐπ' ἐμὲ ἀγκυρόνοοι μέν, καὶ ἐκτριβήσομαι ἕως καὶ ὀσάδες μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἄλλ' ὡσεὶ πόρνη χηρεύονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν·

XXXV. Εἶπας δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάστηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθὴλ, καὶ οἶκός ἐκεῖ καὶ ποιήσῃς ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὁρῶντί σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 Εἶπας δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἀγαπᾶτε τοὺς θεοὺς τοῦ ἀλλοτριῶντος τοὺς μετ' ἡμῶν ἕκ μίσου ἡμῶν, καὶ καθαρῶσθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ἡμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβήκαμεν εἰς Βαιθὴλ καὶ ποιήσαμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακουσέντι μου ἐν ἡμέρᾳ ἀλίψεως, ὅς ἦν μετ' ἡμῶν ἡμεῖς διὰ τὸ ὄδῳ ἢ ἐπαροῦντι. 4 Καὶ ἔδοξακ' εἰς Ἰακώβ τὸν θεοὺς τοῦ ἀλλοτριῶντος, οἱ ἦσαν ἐν τοῖς γενεαῖς αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἴσται ἐν τοῖς ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ κατέρχοντες ἐπ' αὐτῶν Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τερβήσαντον τῆν ἐν Σιχέμ, καὶ ἀπέλυσε αὐτὰ εἰς τὰς σημεῖον ἡμερῶν. 5 Καὶ ἔζησεν Ἰσραὴλ ἐκ Σιχέμ, καὶ ἔγνετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις, τὸν κληρὸν αὐτῶν, καὶ οὐ κατόλισαν ὅπισθεν τοῦ νῆαν Ἰσραὴλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λοζάν, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθὴλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁκοδομήσεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθὴλ· ἐκεῖ γὰρ ἐλάτρησεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Λεβέκα ἡ τροφὸς Ῥεβέκας, καὶ ἐτάφη κατώτερῳ Βαιθὴλ ὑπὸ τῆν βάλανον, καὶ ἐκάλεσε Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βυλάνας πένθονος.

9 Ὡρθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακώβ ἐπὶ τῷ Λοζάν, ὅτε παρεγένετο εἰς Μεσοποταμίαν εἰς Συρίαν, καὶ ἐνύχθησεν αὐτὸν ὁ θεός, 10 καὶ ἔλατρησεν αὐτὸν ὁ θεός. 11 Τὸ ὄνομα οὖν οὐ κληθήσεται ἐπὶ Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἐστὶ τὸ ὄνομα σου.

30. A: ἐκτριβήσομαι. 31. A: χηρεύονται. — 2. AEFX* τῷ μετ' ἡμῶν. AX: καθαρῶσθε. 3. AX: εἶπας. μοι. AEX: ἐπορεύοντι. 4s. AFX: Σα. 7. AEX: ἐπαροῦντι. 8. AFX* x. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

31. Devait-on abuser de notre sœur? Hébreu : « traiter-on notre sœur? »

XXXV. 2. Hébreu et Septante : « Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui ». — Jetez. Les Septante ajoutent : « du milieu de vous ». 3. Lève-vous. Hébreu et Septante : « nous nous levâmes ». — Afin que nous fussions. Hébreu : « je ferai ». — De mon voyage. Les Septante ajoutent : « et qui m'a sauvé ».

ἠνασσομένη ἐπὶ τοῖς ἀγκυρόνοοις καὶ ἐκτριβήσομαι ἕως καὶ ὀσάδες μου. 31 Ὁ δὲ εἶπαν· Ἄλλ' ὡσεὶ πόρνη χηρεύονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν·

XXXV. Εἶπας δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάστηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθὴλ, καὶ οἶκός ἐκεῖ καὶ ποιήσῃς ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὁρῶντί σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 Εἶπας δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἀγαπᾶτε τοὺς θεοὺς τοῦ ἀλλοτριῶντος τοὺς μετ' ἡμῶν ἕκ μίσου ἡμῶν, καὶ καθαρῶσθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ἡμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβήκαμεν εἰς Βαιθὴλ καὶ ποιήσαμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακουσέντι μου ἐν ἡμέρᾳ ἀλίψεως, ὅς ἦν μετ' ἡμῶν ἡμεῖς διὰ τὸ ὄδῳ ἢ ἐπαροῦντι. 4 Καὶ ἔδοξακ' εἰς Ἰακώβ τὸν θεοὺς τοῦ ἀλλοτριῶντος, οἱ ἦσαν ἐν τοῖς γενεαῖς αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἴσται ἐν τοῖς ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ κατέρχοντες ἐπ' αὐτῶν Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τερβήσαντον τῆν ἐν Σιχέμ, καὶ ἀπέλυσε αὐτὰ εἰς τὰς σημεῖον ἡμερῶν. 5 Καὶ ἔζησεν Ἰσραὴλ ἐκ Σιχέμ, καὶ ἔγνετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις, τὸν κληρὸν αὐτῶν, καὶ οὐ κατόλισαν ὀπίσω τοῦ νῆαν Ἰσραὴλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λοζάν, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθὴλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁκοδομήσεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθὴλ· ἐκεῖ γὰρ ἐλάτρησεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Ἡσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Λεβέκα ἡ τροφὸς Ῥεβέκας, καὶ ἐτάφη κατώτερῳ Βαιθὴλ ὑπὸ τῆν βάλανον, καὶ ἐκάλεσε Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βυλάνας πένθονος.

30. A: ἐκτριβήσομαι. 31. A: χηρεύονται. — 2. AEFX* τῷ μετ' ἡμῶν. AX: καθαρῶσθε. 3. AX: εἶπας. μοι. AEX: ἐπορεύοντι. 4s. AFX: Σα. 7. AEX: ἐπαροῦντι. 8. AFX* x. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

31. Devait-on abuser de notre sœur? Hébreu : « traiter-on notre sœur? »

4. Tous, manque dans les Septante. — De Sicheim. Les Septante ajoutent : « et il les perdit jusqu'à aujourd'hui ». 5. Partis. Les Septante ajoutent : « de Sicheim ». 6. Maison de Dieu. Hébreu et Septante : « Bethel ». 8. Dans le même temps, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — On donna. Septante : « Jacob donna ». 9. Apparut. Les Septante ajoutent : « à Luza ». 10. Tu ne seras plus appelé Jacob. Avant ces mots l'Hebreu ajoute : « ton nom est Jacob ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 9° Jacob à Béthel (XXXI, 1-26).

sumus : illi congregati pereritient me, et delibor ego, et domus mea. 31 Responderunt : Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

XXXV. Interea locutus est Deus ad Jacob : Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiabas Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocata omni domo sua, ait : Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra. 3 Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo : qui exaudivit me in die tribulationis meae, et socius fuit itineris mei. 4 Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aureas quae erant in auribus eorum : at ille infodit eas subter terebinthum, quae est post urbem Sicheim. 5 Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes. 6 Venit igitur Jacob Luzam, quae est in terra Chanaan, cognomento Bethel : ipse et omnis populus cum eo. 7 Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius. Domus Dei : ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum. 8 Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccae, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum : vocatimque est nomen loci illius, Quercus stultus. 9 Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syria, benedixitque ei, 10 dicens : Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appel-

30. A: ἐκτριβήσομαι. 31. A: χηρεύονται. — 2. AEFX* τῷ μετ' ἡμῶν. AX: καθαρῶσθε. 3. AX: εἶπας. μοι. AEX: ἐπορεύοντι. 4s. AFX: Σα. 7. AEX: ἐπαροῦντι. 8. AFX* x. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

31. Devait-on abuser de notre sœur? Sans doute la faute de sicheim avait été très grande; mais elle ne suffit pas à justifier la conduite des fils de Jacob à l'égard des sicheimites. De leur propre autorité, sans consulter leur père et au risque d'attirer sur lui de terribles représailles, ils exercent une vengeance cruelle et hors de toute proportion avec la faute commise; pour mener à bonne fin cette vengeance, ils usent de perfidie et même de sacrifice, en faisant servir à leurs mauvais desseins une institution divine. Bien plus : ils agissent ainsi alors que Sicheim, reconnaissant sa faute, offrait une réparation et les invitait d'accepter, et ils se vengent, non pas seulement sur Sicheim, mais sur tous ses compatriotes, c'est-à-dire sur des innocents. C'était là un excrable forfait, qui n'explique que trop les reproches de Jacob.

mes en petit nombre, mais eux réunis me battraient, et je serai exterminé, moi et toute ma maison ». 21 Ils répondirent : « Devait-on abuser de notre sœur comme d'une prostituée? »

XXXV. 1. Cependant Dieu dit à Jacob : « Lève-toi, et monte à Béthel; demeure là, et fais un autel au Dieu qui t'apparut, quand tu fuyais Esau ton frère ». 2. Jacob donc, toute sa maison assemblée, dit : « Jetez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez vos vêtements ». 3. Lèvez-vous et montons à Béthel, afin que nous fassions là un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma tribulation et qui a été le compagnon de mon voyage ». 4. Ils lui donnèrent donc tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans qui étaient à leurs oreilles; et lui les enfouit sous le térébinthe qui est derrière la ville de Sicheim. 5. Et lorsqu'ils furent partis, la terreur de Dieu saisit toutes les villes dalentour, et on n'osa pas les poursuivre dans leur retraite. 6. Jacob donc vint à Luza, qui est dans la terre de Chanaan, et surnommée Béthel, lui et tous ses gens avec lui. 7. Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu du nom de Maison de Dieu; car c'est là que lui apparut Dieu, lorsqu'il fuyait son frère. 8. Dans le même temps mourut Debora, nourrice de Rébecca, et elle fut ensevelie au pied de Béthel sous le chêne; et on donna à ce lieu le nom de Chêne des pleurs.

9. Mais Dieu apparut de nouveau à Jacob, après qu'il fut revenu de la Mésopotamie de Syrie, et il le bénit, 10 disant : « Tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom ». Et il l'ap-

30. A: ἐκτριβήσομαι. 31. A: χηρεύονται. — 2. AEFX* τῷ μετ' ἡμῶν. AX: καθαρῶσθε. 3. AX: εἶπας. μοι. AEX: ἐπορεύοντι. 4s. AFX: Σα. 7. AEX: ἐπαροῦντι. 8. AFX* x. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

9° Jacob à Béthel, XXXV, 1-26.

XXXV. 4. Monté à Béthel. Par cet ordre, Dieu met Jacob à même et, pour ainsi dire, en demeure de remplir le vou qu'il avait fait longtemps auparavant, 5. La terreur de Dieu, c'est-à-dire la terreur que Dieu inspire, ou bien une terreur très grande. Comparer, xxii, 6, v. prince de Dieu ». 6. Israël sera ton nom : renouvellement et confirmation de ce que l'ange de Dieu avait déjà annoncé à Jacob. Voir plus haut, xxxii, 28.

VIII. Liber generationum Isaac (XXV, 19 - XXXV). 9. Jacob in Bethel (XXXV, 1-26).

καὶ ἐλάλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 11 Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός σου, αἰχάζον καὶ πληθύνον, ἔδην καὶ ἀναγαγὰς ἔδωκαν ἰσραὴλ ἐκ σου, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς οὐρανοῦ σου ἐξελέουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδοκα αὐτήν, σοὶ ἔσται, καὶ τὸ σπέρματι σου μετὰ σοὶ δόσω τὴν γῆν ταυτήν. 13 Αὐτῷ δὲ ὁ θεός αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ θεός, στήλην λιθίνην. Καὶ ἔθηκεν ἐπ' αὐτὴν σπονδῆς, καὶ ἔθηκεν ἐπ' αὐτὴν ἑλαιον. 15 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαθθὴλ.

16 Ἀπόφασ δὲ Ἰακώβ ἐκ Βαθθὴλ ἔφησεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπεινα τοῦ πύργου Γαδάρ. Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα ἤγειρε * εἰς Χαρθαθὰ τοῦ ἱεθεὶν ἐκ τῆς Ἐφραθᾶ, ἔτεσε Ραχὴλ. Καὶ ἰδοὺσάντων ἐν τῷ κοινοῦ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκηνῶσι αὐτῆς τίκεται, ἔστιν αὐτῇ ἡ μήτηρ Οὐραίου, καὶ γὰρ οὐτὸς σοὶ ἔστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀγρίῳ αὐτῆς τὴν φωνὴν (ἀπέφθεκε γὰρ), ἐλάλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Τίος ἀδελφῆ μου ἢ δὲ πατῆρ. 19 Ἐλάλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 20 Ἀπέθανε δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ Ἰαποδρόμου Ἐφραθᾶ, αὐτὴ ἰσὶ Βηθλέεμ. 21 Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὐτὴ ἔστιν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταυτῆς. [21 Καὶ ἀπήγειν Ἰσραὴλ καὶ ἔφησεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπεινα τοῦ πύργου Γαδάρ.] 22 Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα καταγίνον Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ ἔκτισεν Ἰσραὴλ υἱὸν ποτηρὸν ἐφ' ἑναντίον αὐτοῦ.

11. Ἰσραὴλ δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δέδοκα. 23 υἱοὶ Ἀσίας, προσηγορίας Ἰακώβ Ρουβὴν, Συμεὼν, 10. Α'Ε'Ε'X* κ. ἐλάλ. - Ἰσρ. 11. Α: καὶ ἔφησεν καὶ 12. Α'Ε'X: ἦν δέδοκα. Α'Ι'X* οὐκ ἔστ. 14. Α'Ε'X* ὁ θεός. 16. Α'Ε'X* (p.) εἰς. 18. Α'X† (p. πικρ.) αὐτῆ. Α'Ε'X (pro τοῦ θεοῦ, αὐτῆ): αὐτοῦ. 19. Α'Ε'Ε'X* τὸ ἔπα. 20. Α'Ε'Ε'X* ἦ. Α'Ε'X* ἐπὶ τῷ... τῆς σπέρμας ἡμέρας. 21. Α'Ι'Ε' († Α'Ε'Ε'X). 22. Α'Ε'X* Ἰσρ.

41. Je suis le Dieu tout-puissant. Septante : « je suis ton Dieu ». 42. Je te la donnerai. Les Septante ajoutent : « elle sera à toi ». 43. Hébreu et Septante : « et Dieu s'éleva au-dessus de lui, du lieu où il lui avait parlé ». 44. A ce lieu. Hébreu et Septante : « au lieu où Dieu lui avait parlé ». 45. Parti de là. Les Septante ajoutent : « Il planta sa tente au delà de la tour de Gader ». - Il vint au printemps dans la terre qui conduit à Ephraïm. Hébreu : « il y avait encore une nuit, distance indéterminée » jusqu'à Ephraïm ; Septante : « tandis qu'il approchait de Chabatha pour venir jusqu'à

11 ἄνθρωπον ἰσραὴλ, 11 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· ἐγὼ ὁ θεός σου, αἰχάζον καὶ πληθύνον, ἔδην καὶ ἀναγαγὰς ἔδωκαν ἰσραὴλ ἐκ σου, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς οὐρανοῦ σου ἐξελέουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδοκα αὐτήν, σοὶ ἔσται, καὶ τὸ σπέρματι σου μετὰ σοὶ δόσω τὴν γῆν ταυτήν. 13 Αὐτῷ δὲ ὁ θεός αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ θεός, στήλην λιθίνην. Καὶ ἔθηκεν ἐπ' αὐτὴν σπονδῆς, καὶ ἔθηκεν ἐπ' αὐτὴν ἑλαιον. 15 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαθθὴλ. 16 Ἀπόφασ δὲ Ἰακώβ ἐκ Βαθθὴλ ἔφησεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπεινα τοῦ πύργου Γαδάρ. Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα ἤγειρε * εἰς Χαρθαθὰ τοῦ ἱεθεὶν ἐκ τῆς Ἐφραθᾶ, ἔτεσε Ραχὴλ. Καὶ ἰδοὺσάντων ἐν τῷ κοινοῦ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκηνῶσι αὐτῆς τίκεται, ἔστιν αὐτῇ ἡ μήτηρ Οὐραίου, καὶ γὰρ οὐτὸς σοὶ ἔστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀγρίῳ αὐτῆς τὴν φωνὴν (ἀπέφθεκε γὰρ), ἐλάλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Τίος ἀδελφῆ μου ἢ δὲ πατῆρ. 19 Ἐλάλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 20 Ἀπέθανε δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ Ἰαποδρόμου Ἐφραθᾶ, αὐτὴ ἰσὶ Βηθλέεμ. 21 Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὐτὴ ἔστιν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταυτῆς. [21 Καὶ ἀπήγειν Ἰσραὴλ καὶ ἔφησεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπεινα τοῦ πύργου Γαδάρ.] 22 Ἐγένετο δὲ, ἡνίκα καταγίνον Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ ἔκτισεν Ἰσραὴλ υἱὸν ποτηρὸν ἐφ' ἑναντίον αὐτοῦ.

v. 22. עַל מְנוּחֵיהֶם מִן הַבְּרָכָה

Ephraïm. 18. Par l'exces de la douleur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. - Du nom de Béni, c'est-à-dire fils de mon douleur. L'hébreu ne donne que le nom propre, les Septante n'en donnent que la traduction. - C'est-à-dire fille de la droite, addition du traducteur. 19. Sur le chemin qui conduit à Ephraïm, septante : sur le chemin de l'hippodrome d'Ephraïm. 20. La Tour du troupeau. Hébreu : Migdal Yézer ; septante : « la tour de Gader ». Tout ce verset manque dans le Codex Vaticanus. 22. Ce qui ne fut nullement ignoré de lui. Les Septante ajoutent : « et cela parut mal devant lui ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19 - XXXV). - 9. Jacob à Béthel (XXXV, 1-26).

lavit eum Israel, 11 dixitque ei : Ego Deus omnipotens : cresce, et multiplica : gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur. 12 Terræque quam dedit Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te. 13 Et recessit ab eo. 14 Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus : libans super eum libamina, et effundens oleum : 15 vocansque nomen loci illius, Bethel. 16 Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratam : in qua cum parturiret Rachel, 17 ob difficultatem partus periclitari cepit. Dixitque ei obstetric : Nolitimere, quia et hunc habebis filium. 18 Egrediente autem anima par dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Bénoni, id est, filius doloris mei : pater vero appellavit eum Benjamin, id est, filius dextræ. 19 Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem. 20 Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus : Hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem. 21 Egréssus inde, fixit tabernaculum trans Turrem regis. 22 Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui : quod illum minime látuit.

Erant autem filii Jacob duodecim. 23 Filii Lia : primogénitus Ruben,

pela Israël. 11 Il lui dit aussi : « Je suis le Dieu tout-puissant ; crois et te multiplie ; des peuples et une foule de nations viendront de toi, et des rois sortiront de tes flancs ; 12 et la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai à toi et à ta postérité après toi ». 13 Et il s'éloigna de lui. 14 Mais lui érigea un monument de pierre au lieu où Dieu lui avait parlé, faisant des libations dessus et y répandant de l'huile, 15 et donnant à ce lieu le nom de Béthel. 16 Or, parti de là, il vint au printemps dans la terre qui conduit à Ephraïm. Comme Rachel y était en travail, 17 à cause de la difficulté de l'enfantement, elle commença à être en danger. Or la sage-femme lui dit : « Ne crains point, car tu auras encore ce fils ». 18 Mais son âme étant près de sortir par l'excès de la douleur, et la mort déjà s'approchant, elle appela son fils du nom de Bénoni, c'est-à-dire, fils de ma douleur ; mais son père l'appela Benjamin, c'est-à-dire, fils de la droite. 19 Rachel mourut donc, et elle fut ensevelie sur le chemin qui conduit à Ephraïm : c'est Bethléem. 20 Et Jacob érigea un monument sur ce sépulchre : c'est le monument du sépulchre de Rachel, jusqu'au présent jour. 21 Sorti de là, il planta sa tente au delà de la Tour du troupeau. 22 Et pendant qu'il habitait en cette contrée, Ruben s'en alla et dormit avec Bala, seconde femme de son père ; ce qui ne fut nullement ignoré de lui. Or, les fils de Jacob étaient douze. 23 Les fils de Lia : Ruben, premier-né,



Tombes dit de Rachel, près de Béthel. (p. 20). (D'après une photographie.)

11. Un monument de pierre. Voir la note sur Genèse, xxviii, 18. 13. Donnément ce lieu le nom de Béthel ou « maison de Dieu », c'est-à-dire le lui confirmant, après le lui avoir donné longtemps auparavant. Voir Genèse, xxviii, 19. 14. Fils de la droite, c'est-à-dire aussi cher à son père que la main droite est chère à tout homme. 15-20. Ephraïm, c'est Bethléem. Voir la note sur Matthieu, ii, 1. On voit encore sur la route de Jérusalem à Bethléem le tombeau appelé de Rachel, qui marque probablement l'emplacement de sa sépulture, quoique le monument ne soit pas celui qu'avait élevé Jacob. 21. La Tour du troupeau. Les bergers élevant dans les champs des toits pour leur servir de à la fois d'abris contre les intempéries et d'observatoires, d'où ils pouvaient voir au loin, et protéger ainsi leurs troupeaux contre les attaques des voleurs.

IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-43).

Ανι, Ιουδας, Ισαχαρ, Ζαβουλων... 24 υιοι δε Ραχηλ, Ιωσηφ και Βενιαμιν... 25 υιοι δε Βαλλας παιδικης Ραχηλ, Αν και Νεφθαλιμ... 26 υιοι δε Ζελφας παιδικης Αισα, Γαδ και Ασερ... Οντοι υιοι Ιακωβ, οι εγενοντο αυτω εν Μεσοποταμια της Συριας.

27 Ηλθε δε Ιακωβ προς Ισαια τον πατερα αυτου εις Μαμβρη, εις πολιν του πεδου αυτη της Χερουβ... 28 Εγενοντο δε αι ημεραι Ισαια υς ημερας, οι παροχησαν Αβραμ και Ισαια... 29 Και ελελειον Ισαια ιπποδοντα, και προσεθη η ηδη το γυνος αυτου προσετιτερος και πληρης ημερων, και εθανωσ αντων Ησαυ και Ιακωβ οι υιοι αυτου.

XXXVI. Αυται δε αι γενσεις Ησαυ αυτου ιστιν Εδουμ. 2 Ησαυ δε ελαβε τας γυναικας αυτου απο των θυγατριων των Χαναανων, ην Αδα θυγατρι Αβιλον του Χετανου, και την Ολιβημ θυγατρι Ανι του υιου Σεβελου του Εβουου... 3 και την Βασεμαθ θυγατρι Ισμαηλ, αδελφου Ναβιοθ... 4 Ετεκε δε αυτω Αδα τον Ελιφασ, και Βασεμαθ ετεκε τον Ραγουηλ... 5 και Ολιβημ ετεκε τον Ιηλου και τον Ιηλον και τον Κορε. Ουτοι υιοι Ησαυ, οι εγενοντο αυτω εν τη Χανααν... 6 Ελαβε δε Ησαυ τας γυναικας αυτου και τους υιους αυτου και τας θυγατρας αυτου, και παντα τα σωματα του οικου αυτου και παντα τα ιπποδοντα αυτου και παντα τα κτηνη, και παντα οσα ενεχυσαστο και παντα οσα περιουσιαστω εν τη Χανααν, και αποστησθη Ησαυ εις της γης Χανααν απο προσωπου Ιακωβ του αδελφου αυτου... 8 Καταφυγος δε Ησαυ εν τω ορει Σειρ Ησαυ αυτος ιστιν Εδουμ.

26. AN: οι υιοι. 29. APX: ελελειον. A'EX: Ισ... 2. AEX: τος. 4. AEX: δε Αδα τω Ησαυ. 6. A'X (alt.) αυτω. A'FX: (tert. et quint.) αυτω. A'Xc (tert.) παντα. AFX: (quint.) παντα et (alt.) Ησαυ et της. 8. APX: Ιουδαος.

26. En Mésopotamie de Syrie. Hébreu: « à Paddan-Aram ». 27. Ville d'Arbé, hébreu: « Kiriat-Arbeé »; septante: « la ville de la plaine ». 28. Et les jours d'Isaac. Les Septante ajoutent: « qu'il vécut ».

IX. Histoire de la descendance d'Esau (XXXVI, 1-43).

et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon. 25 Filii Rachel: Joseph et Benjamin. 26 Filii Balae ancillae Rachel: Dan et Nephthali. 27 Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbée, haec est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Consumptisque estate mortuus est: et appositus est populo suo senex et plenus dierum: et sepeliatur eum Esau et Jacob filii sui.

27 Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbée, haec est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Consumptisque estate mortuus est: et appositus est populo suo senex et plenus dierum: et sepeliatur eum Esau et Jacob filii sui.

XXXVI. 1 Haec sunt autem generationes Esau, ipse est Edom. 2 Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama filiam Ana filiae Sébeon Havaei: 3 Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabioth. 4 Péperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel: 5 Oolibama genuit Jehus et Helon et Coré: hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan. 6 Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suae, et substantiam, et pecora, et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan: et abiit in alteram regionem, recessive a fratre suo Jacob. 7 Divites enim erat valde, et simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum pra multitudine gregum. 8 Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom. 9 Haec autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir, 10 et haec nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel

9 Haec autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir, 10 et haec nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esau: Rahuel

10. Mort d'Isaac, XXXV, 27-29.

29. Il mourut. Isaac est celui des trois grands patriarches qui a été le moins nomade, le moins riche en enfants, le moins favorisé de visions suraturelles. De sa jeunesse, et la plupart des événements qui nous en sont rapportés sont entremêlés avec l'histoire de son père ou de ses fils. Le trait dominant de son caractère, c'est la patience. Avec une élasticité adoucie, il plic sous le poids de la souffrance, mais il ne combat pas violemment dans les différentes traverses de sa vie, et c'est pendant le triomphe, par sa résignation, par sa soumission à la volonté de Dieu. C'est là sa grandeur.

Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. 25 Les fils de Rachel: Joseph et Benjamin. 26 Les fils de Bala, servante de Rachel: Dan et Néphthalim. 27 Les fils de Zelfa, servante de Lia: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent en Mésopotamie de Syrie.

27 Jacob vint aussi vers Isaac son père à Mambré, ville d'Arbée (c'est Hébron), en laquelle demeurent comme étrangers Abraham et Isaac. 28 Et les jours d'Isaac complétèrent cent quatre-vingts ans, 29 et, consumé par l'âge, il mourut; et il fut réuni à son peuple, vieux et plein de jours; et Esau et Jacob ses fils l'ensevelirent.

XXXVI. 1 Voici les générations d'Esau: c'est le même qu'Edom. 2 Esau prit pour femmes d'entre les filles des Chananéens: Ada, fille d'Elon l'Héthéen, et Oolibama, fille d'Ana, fille elle-même de Sébéon l'Hévéen; 3 et aussi Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabioth. 4 Ada enfanta Eliphaz; Basemath enfanta Rahuel; 5 Oolibama enfanta Jéhus, Hélon et Coré. Ce sont là les fils d'Esau, qui lui naquirent dans la terre de Chanaan. 6 Or Esau prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les âmes de sa maison, ses richesses, ses bestiaux et tout ce qu'il pouvait avoir dans la terre de Chanaan, et il s'en alla dans une autre contrée, et s'éloigna de son frère Jacob. 7 Car ils étaient extrêmement riches, et ils ne pouvaient habiter ensemble; et la terre de leur pèlerinage ne leur suffisait pas, à cause de la multitude de leurs troupeaux. 8 Ainsi Esau habita sur la montagne de Séir: Esau est le même qu'Edom. 9 Or, voici les générations d'Esau, père des Iduméens, sur la montagne de Séir; 10 et voici les noms de ses fils: Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esau; Ra-

9 Or, voici les générations d'Esau, père des Iduméens, sur la montagne de Séir; 10 et voici les noms de ses fils: Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esau; Ra-

d'autant plus digne d'admiration qu'elle est moins commune et moins comprise.

IX° SECTION. — Histoire de la descendance d'Esau, xxxvi, 1-43.

XXXVI. 1. Voici les générations d'Esau: titre de la neuvième section. 2. Esau prit pour femmes... Voir la note sur Genèse, xxvi, 34. 8. Séir. Voir la note sur Genèse, xxiii, 3.

IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-143).

'Hsaü, kai 'Peyrouhí vñs Basemáth gynaiçkós 'Hsaü. 11 'Egínontó de 'Eliqás viot' 'Thamán, 'Omar, 'Sephó, 'Gothám, et Cenez. 12 'Omará de 'en p' allaxá 'Eliqás tón viot' 'Hsaü, kai éteke tñ 'Alaxá, tón 'Amaláç. Oútoi viot' 'Abá, gynaiçkós 'Hsaü. 13 Oútoi de viot' 'Peyrouhí, 'Nagóth, 'Zaqé, 'Soué kai 'Moçé: oútoi ísant viot' Basemáth gynaiçkós 'Hsaü. 14 Oútoi de viot' 'Olibemáz 'Thymatós 'Aná tón viot' 'Sefeyón, gynaiçkós 'Hsaü: éteke de tñ 'Hsaü tón 'Iseú, kai tón 'Ihelón, kai tón 'Koré.

15 Oútoi ígymónes viot' 'Hsaü: viot' 'Eliqás 'Hrastotókou 'Hsaü, ígymón 'Osmián, ígymón 'Emiár, ígymón 'Sowmár, ígymón 'Kenzé, 16 ígymón 'Koré, ígymón 'Gothám, ígymón 'Amaláç: oútoi ígymónes 'Eliqás én tñ 'Boumalá, oútoi viot' 'Abá. 17 Kai oútoi viot' 'Peyrouhí viot' 'Hsaü: ígymón 'Nagóth, ígymón 'Zaqé, ígymón 'Soué, ígymón 'Moçé: oútoi ígymónes 'Peyrouhí én tñ 'Edóm, oútoi viot' Basemáth gynaiçkós 'Hsaü. 18 Oútoi de viot' 'Olibemáz gynaiçkós 'Hsaü: ígymón 'Iseú, ígymón 'Ihelón, ígymón 'Koré: oútoi ígymónes 'Olibemáz 'Thymatós 'Aná, gynaiçkós 'Hsaü. 19 Oútoi viot' 'Hsaü kai oútoi ígymónes autón: *oútoi ísant viot' 'Edóm.

20 Oútoi de viot' 'Seyírou tón 'Xorhóatou, *tón 'katonókou tñs tñs 'Aotán, 'Sobrá, 'Sefeyón, 'Aná, 21 kai 'Hsón kai 'Asár kai 'Peyón: oútoi ígymónes tón 'Xorhóatou *tón viot' 'Seyírou, én tñ tñ 'Edóm. 22 'Egínontó de viot' 'Aotán 'Xorhóu kai 'Amián, adελφή de 'Aotán 'Osmián. 23 Oútoi de viot' 'Sobrá: 'Gouláz kai 'Manayáth kai 'Fayhíl, kai 'Sowmár kai 'Emiár. 24 Kai oútoi viot' 'Sefeyón: 'Aía kai 'Aná. Oúτός ísant 'Aná, ós étre tón *'Iseú én tñ

11. A: oi viot' Ed. 12. A: oi viot. 15. AX: oi tñ. B: viot' (viot' St. A: viot). 18. A'EX: t' t' t' - fin. 19. At (p. Otr.) de et (p. ur.) oi et (p. elias) oi ígymónes autós. 21. A: oi tñ. 23. AEFX: (tert.) kai.

10. Sa femme. H. et Septante: « femme d'Ésau ». 12. Esau est le même qu'Edom. Septante: « ce sont les enfants d'Edom ». 20. Les fils de Séir l'Horrien, habitants de ce pays.

11. Aset l'Esau ben Basemath uxoris ejus. 12. Egeruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez. 13. Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esau: que peperit ei Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esau. 14. Filii autem Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Basemath uxoris Esau. 15. Isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana uxoris Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core. 16. Hi duces filiorum Esau: filii Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez. 17. Dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Edom. 18. Hi quoque filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esau. 19. Hi autem filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi duces Oolibama filiae Ana uxoris Esau. 20. Isti sunt filii Seir Horraei, habitatores terre: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, et Dison, et Eser, et Disan: hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom. 21. Facti sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna. 22. Et isti filii Sobal: Alvan, et Manahat, et Ebal, et Sepho et Onam. 23. Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine.

v. 11. 'שש v. 13. 'חמן ק

Septante: « les fils de Séir le Chorroéen, l'habitant du pays ». 21. Ici trouve les eaux chaudes. Septante: « qui trouva famille ».

IX. Histoire de la descendance d'Ésau (XXXVI, 1-143).

quoque filius Basemath uxoris ejus. 11. Egeruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez. 12. Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esau: que peperit ei Amalech: hi sunt filii Ada uxoris Esau. 13. Filii autem Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Basemath uxoris Esau. 14. Isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana uxoris Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.

Esau filii in Seir.

Job. 2, 11. Duces filiorum Esau.

15. Hi duces filiorum Esau: filii Eliphaz primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez. 16. Dux Core, dux Gatham, dux Amalech: hi filii Edom. 17. Hi quoque filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza: hi autem duces Rahuel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris Esau. 18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi duces Oolibama filiae Ana uxoris Esau. 19. Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse est Edom.

Gen. 36, 1, 25, 36, 1.

Dux. 2, 12, 22. 1. Dux. 1, 35-36. Seir filii.

20. Isti sunt filii Seir Horraei, habitatores terre: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana, et Dison, et Eser, et Disan: hi duces Horraei, filii Seir in terra Edom. 21. Facti sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat autem soror Lotan, Thamna. 22. Et isti filii Sobal: Alvan, et Manahat, et Ebal, et Sepho et Onam. 23. Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine.

15. Voici les chefs des fils d'Ésau. On a prétendu que cette liste des princes d'Idumée s'étendait jusqu'au règne de Salomon, et que par suite elle ne pouvait être de la main de Moïse. Les deux raisons et 2^e le nom d'Adad, qu'on lit au v. 25, et qu'on affirme être contemporain de Salomon. Mais ces deux arguments sont de nulle valeur: 1^o Tous les chefs de tribus ici énumérés peuvent facilement s'être succédés dans l'intervalle qui s'est écoulé depuis l'époque de Jacob jusqu'à la mort d'Égypte. 2^o Il y eut en effet, au temps de Salomon, un prince iduméen

huel aussi, fils de Basemath sa femme. 11. Et les fils d'Eliphaz furent Thémán, Omar, Sépho, Gatham et Cénéz. 12. Il y avait encore Thamna, seconde femme d'Eliphaz, fils d'Ésau, laquelle lui enfanta Amalech: ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésau. 13. Mais les fils de Rahuel: Nahath et Zara, Samma et Méza: ce sont là les fils de Basemath, femme d'Ésau. 14. Il y avait aussi les fils d'Oolibama (fille d'Ana, fille elle-même de Sébéon), femme d'Ésau, qu'elle lui enfanta: Jehus, Ihelon et Coré.

15. Voici les chefs des fils d'Ésau: les fils d'Eliphaz, premier-né d'Ésau: le chef Thémán, le chef Omar, le chef Sépho, le chef Cénéz, le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les fils d'Eliphaz, dans le pays d'Édom, et ce sont les fils d'Ada. 17. Et voici les fils de Rahuel, fils d'Ésau: le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma, le chef Méza: ce sont là les chefs issus de Rahuel dans le pays d'Édom: et ce sont les fils de Basemath, femme d'Ésau. 18. Mais voici les fils d'Oolibama, femme d'Ésau: le chef Jehus, le chef Ihelon, le chef Coré: ce sont là les chefs issus d'Oolibama, femme d'Ésau, fille d'Ana. 19. Ce sont là les enfants d'Ésau, et ce sont là leurs chefs: Ésau est le même qu'Édom.

20. Voici les fils de Séir l'Horrien, habitants de ce pays: Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, 21. Dison, Eser et Disan: ce sont là les chefs Horraei, fils de Séir, dans le pays d'Édom. 22. Mais les fils de Lotan furent Hori et Hémán: or, la sœur de Lotan était Thamna. 23. Voici les fils de Sobal: Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam. 24. Et voici les fils de Sébéon: Aja et Ana. Cet Ana est celui qui trouva les eaux chaudes dans le dé-

nommé Adad (III Rois, xi, 44). Mais ne trouve-t-on pas, chez tous les peuples, des rois du même nom à des époques bien différentes? D'ailleurs, ce que la Genèse dit du premier ne peut nullement convenir au second.

20. Horrien. C'est le mot qui a été écrit Chorroéen, Genèse, xiv, 6. Les Chorroéens traient probablement leur nom du mot Chorr, trou, cavener, parce qu'ils habitaient des cavernes. On voit encore par centaines, dans les environs de Pétra, les cavernes qui leur servaient de demeures; quelques-unes sont encore habitées aujourd'hui.

IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-13).

ἰσῆμω, ὅτι ἐνεματὰ ἐποτρύνει Σεβείων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνῶ Ἀραὸν καὶ Οὐλιβῆμα, θυγάτηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀραὸν Ἀνάθη καὶ Ἀραὸν καὶ Ἰθῆαν καὶ Χαράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσῶν Βαλαῦ καὶ Ζουανῆ καὶ Ἰουαῖα. 28 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρασὸν Ἰς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορῶν ἡγεμὼν Λοτῶν, ἡγεμὼν Σοβάλ, ἡγεμὼν Σεβείων, ἡγεμὼν Ἀνα, 30 ἡγεμὼν Ἀραὸν, ἡγεμὼν Ἀσῶν, ἡγεμὼν Ρασὸν. οὗτοι ἡγεμόνες Χορῶν ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν τῇ Ἐδῶμ.

31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλευσάντες ἐν Ἐδῶμ, πρὸ τοῦ βασιλευσῆαι βασιλεῖα ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἔβασίλευσεν ἐν Ἐδῶμ Βαλὶκ, υἱὸς Βεῶν· καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Λεσσαβᾶ. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλὶκ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἴσβαὶθ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσρῶς. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἴσβαὶθ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσοῦ ἐκ τῆς γῆς Σαμουίτων. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσοῦ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκινῶνας Μωδιμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ· καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθαμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμουῖα ἐκ Μασσεκῆς. 37 Ἀπέθανε δὲ Σαμουῖα, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὶλ ἐκ Ροσβαὶθ τῆς περὶ ποταμῶν. 38 Ἀπέθανε δὲ Σαοὶλ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαν, υἱὸς Ἀγροβῶν. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλαν, υἱὸς Ἀγροβῶν, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, υἱὸς Βαράδ', καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φαυθῶν, ὄνομα δὲ τῆ γυναικὸς αὐτοῦ Μετῆβελ, θυγάτηρ Ματριάδ' υἱοῦ Μαζωῶβ.

40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἰσῆμ ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν, κατὰ τὸ πῶς αὐτῶν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *θεσφαῖς αὐτῶν ἡγεμὼν Σαμουῖα, ἡγεμὼν Γολᾶ, ἡγεμὼν Ἰσβαὶθ, 41 ἡγεμὼν Οὐλιβῆμα, ἡγεμὼν Ἠλᾶ, ἡγεμὼν Φινὼν, 42 ἡγεμὼν Κεζέ, ἡγεμὼν Σαμουῖα, ἡγεμὼν Μαζωῶν, 43 ἡγεμὼν Ματριάδ', ἡγεμὼν Ζαφωῖν. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ, ἐν

29. AX* B. 32. AFV: τ β Π. 34. A* τ β, 36s: B. Σαμουῖα (Σαμουῖα X; Δ: Σαμουῖα). 37. Zavan. Septante: «Zoucan». Nous l'indiquons que les principales divergences entre les noms propres. 38. Ce nom là les chefs. L'hebreu et les Septante ajoutent: «des Horréens». — Séir. Septante: «Edom». 39. Avith. Septante: «Gethhaim». 40. Du fleuve de Rohoboth, Hébreu et Septante: «de Rohoboth sur le fleuve».

41 ἄνθρωποι ἡγεμόνες τῶν ἡγεμόνων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνῶ Ἀραὸν καὶ Οὐλιβῆμα, θυγάτηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀραὸν Ἀνάθη καὶ Ἀραὸν καὶ Ἰθῆαν καὶ Χαράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσῶν Βαλαῦ καὶ Ζουανῆ καὶ Ἰουαῖα. 28 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρασὸν Ἰς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορῶν ἡγεμὼν Λοτῶν, ἡγεμὼν Σοβάλ, ἡγεμὼν Σεβείων, ἡγεμὼν Ἀνα, 30 ἡγεμὼν Ἀραὸν, ἡγεμὼν Ἀσῶν, ἡγεμὼν Ρασὸν. οὗτοι ἡγεμόνες Χορῶν ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν τῇ Ἐδῶμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλευσάντες ἐν Ἐδῶμ, πρὸ τοῦ βασιλευσῆαι βασιλεῖα ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἔβασίλευσεν ἐν Ἐδῶμ Βαλὶκ, υἱὸς Βεῶν· καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Λεσσαβᾶ. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλὶκ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἴσβαὶθ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσρῶς. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἴσβαὶθ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσοῦ ἐκ τῆς γῆς Σαμουίτων. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσοῦ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκινῶνας Μωδιμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ· καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Γεθθαμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμουῖα ἐκ Μασσεκῆς. 37 Ἀπέθανε δὲ Σαμουῖα, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὶλ ἐκ Ροσβαὶθ τῆς περὶ ποταμῶν. 38 Ἀπέθανε δὲ Σαοὶλ, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαν, υἱὸς Ἀγροβῶν. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλαν, υἱὸς Ἀγροβῶν, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, υἱὸς Βαράδ', καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φαυθῶν, ὄνομα δὲ τῆ γυναικὸς αὐτοῦ Μετῆβελ, θυγάτηρ Ματριάδ' υἱοῦ Μαζωῶβ.

39. Adar. Les Septante ajoutent: « fils de Barad » — Phai. Septante: « Phogor ». — Matred, fille de Mézad. Septante: « Matreth, fils de Mezoad ». 40. Selon... leurs demeures. Septante: « selon leur lieu dans leurs pays ». Selon... leurs noms. Septante: « dans leurs nations ». — Avon. Septante: « Gola ». 43. Hiram. Septante: « Zaphon ».

IX. Histoire de la descendance d'Ésaü (XXXVI, 1-13).

ne, cum pasceret ásinos Sébeon patris sui: 25 habuitque filium Dison, et filiam Oolibama. Et isti filii Dison: Hamdan, et Esehban, et Jethram, et Charan. 27 Hi quoque filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan. 28 Habuit autem filios Dison: Hus et Aram. 29 Hi ducis Horréorum: dux Lotan, dux Sobal, dux Sébéon, dux Ana, 30 dux Dison, dux Eser, dux Disan: isti ducis Horréorum qui imperaverunt in terra Seir. 31 Reges autem qui regnavérunt in terra Edom ántequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi: 32 Bela filius Boor, nomenque urbis ejus Denába. 33 Mortuus est autem Bela, et regnávít pro eo Jobab filius Zará de Bosra. 34 Cumque mórtuus esset Jobab, regnávít pro eo Husam de terra Themanórum. 35 Hoc quoque mórtuo, regnávít pro eo Adad filius Badad, qui percussit Mádan in regione Moab; et nomen urbis ejus Avith. 36 Cumque mórtuus esset Adad, regnávít pro eo Semla de Masrécá. 37 Hoc quoque mórtuo, regnávít pro eo Saul de fluvio Rohoboth. 38 Cumque et hic obiisset, successit in regnum Bálanan filius Achobor. 39 Isto quoque mórtuo, regnávít pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau: et appellabátur uxor ejus Meótabel, filia Matred filiae Mézaab. 40 Hec ergo nómina ducum Esau, in cognatióibus, et locis, et vocábulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 41 dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 42 dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 43 dux Magdiel, dux Hiram: hi ducés Edom

Duces Horreorum. 1 Pac. 1, 45-34. Gen. 17, 8. Dent. 17, 14. Reges in Edom.

31. Avant que les enfants d'Israël eussent un roi. Comme les Israélites n'ont eu des rois que plusieurs siècles après la mort de Moïse, quelques critiques supposent que ces paroles ont été ajoutées au texte par une main postérieure. Mais cette supposition paraît peu fondée: car, sans prétendre absolument que Moïse ait fait cette réflexion par esprit prophétique, il est incontestable qu'il n'a pas vu s'accoupler de son temps la promesse divine, faite à Abraham à Esau et à Jacob (Genèse, xvii, 8, 16; xxxv, 14), que des rois sortiraient de leur race. D'ailleurs n'eût-il pas pu prendre ici le mot roi dans le sens d'un général de chef, gouverneur, comme il est pris, Juges, xvii, 6; Psalme cxviii, 46, etc., et comme

sert, pendant qu'il paissait les ânes de Sébéon son père; 25 il eut pour fils Dison, et pour fille Oolibama. 26 Or, voici les fils de Dison: Hamdan, Esehban, Jéthram et Charan; 27 et les fils d'Éser: Balaan, Zavan et Achan. 28 Mais Disan eut pour fils Hus et Aram. 29 Voici les chefs des Horréens: le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana, 30 le chef Dison, le chef Éser et le chef Disan: ce sont là les chefs des Horréens qui ont commandé dans le pays de Séir. 31 Mais les rois qui régèrent dans le pays d'Edom, avant que les enfants d'Israël eussent un roi, furent ceux-ci: 32 Béla, fils de Bóor, et le nom de sa ville était Dénaab. 33 Mais Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zará de Bosra. 34 Et quand Jobab mourut, à sa place régna Husam, du pays des Thémánites. 35 Celui-ci mort aussi, régna à sa place Adad, fils de Badad, qui battit Madián dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith. 36 Et quand Adad mourut, régna à sa place Semla de Masréca. 37 Celui-ci mort aussi, régna à sa place Saül, du fleuve de Rohoboth. 38 Et quand celui-ci mourut, Balanan, fils d'Achobor, succéda au royaume. 39 Celui-ci mort aussi, régna à sa place Adar; et le nom de sa ville était Phaü; et sa femme s'appela Méétabel, fille de Matred, fille elle-même de Mézaab. 40 Voici donc les noms des chefs issus d'Ésaü, selon leurs familles et leurs demeures et leurs noms: le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth, 41 le chef Oolibama, le chef Éla, le chef Phinon, 42 le chef Cenez, le chef Théman, le chef Mabsar, 43 le chef Magdiel, le chef Hiram: ce sont là les chefs issus

il lui est donné à lui-même, Deutéronome, xxxiii, 5, et vouloir dire, en conséquence, que les Iduméens eurent des rois avant que les Israélites formassent un peuple et l'eussent lui-même pour chef? — On reconnaît d'ailleurs sans peine que, ces mots fussent-ils une interpolation, cette interpolation serait inoffensive et n'altérerait nullement l'unité substantielle de la genèse. 33. Bosra, ville d'Idumée (différente d'une autre Bosra située dans le pays de Moab), aujourd'hui El-Buseirih, dans le district de Djébal. Bosra fut pendant quelque temps la capitale de Jébus. On voit ses ruines à deux heures trois quarts de marche au sud de Toulieh.

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). F. Joseph a fratribus venditus (XXXVII).

ταῖς κατοχοδομουμίαις ἐν τῇ γῆ τῆς ἀρτίας αὐτῶν. Οὕτως Ἡσαὶ πατὴρ Ἰδωμ.

XXXVII. Κατοκῆν δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῆ... ἄνω πατρὸς αὐτοῦ... Ἰσραὴλ δὲ δέκα καὶ ἐνὰ ἐτὼν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ... Ἰσραὴλ δὲ ἦγγατο τὸν Ἰσραὴλ παρά πάντα τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ... Ἐπιπνύσθης δὲ Ἰσραὴλ ἐνπνῶν... Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς... Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς... Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς... Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς...

43. Père des Iduméens. Hébreu et Septante : « père d'Édom ».

XXXVII. 2. Seize ans. Hébreu et Septante : « dix-sept ans ». — Le troupeau. Les Septante ajoutent : « de son père ». — Étant encore enfant. Dans l'hebrevaut, ces mots se rapportent au membre de phrase suivant : « il était, comme enfant, avec les fils de Bala et de Zelpa ». — Et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable. Hébreu, et il rapporta à leur père leurs mauvais propos », ou « les mauvais propos tenus sur eux ». Septante : « et il accusèrent Joseph, auprès d'Israël leur père, d'un crime détestable ».

1. Ἰδωμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἀρτίας αὐτοῦ. Οὕτως Ἡσαὶ πατὴρ Ἰδωμ. 2. Ἰσραὴλ δὲ δέκα καὶ ἐνὰ ἐτὼν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3. Ἰσραὴλ δὲ ἦγγατο τὸν Ἰσραὴλ παρά πάντα τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 4. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 5. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 6. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 7. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 8. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 9. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ. 10. Ἰσραὴλ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτοῦ.

5. Prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine. Ce membre de phrase manque dans les Septante. 7. Je croyais que nous étions... Hébreu : « et voilà, nous étions... ». Septante : « je croyais que vous étiez... ». — Étant autour. Septante : « se tournant vers moi gerbe ». 8. A leur envie et à leur haine. Hébreu et Septante : « à une haine plus grande ». 9. A ses frères. Septante : « à son père et à ses frères ». — J'ai eu un songe comme le soleil. Hébreu et Septante : « J'ai eu encore un songe, et voilà l'explication : comme si le soleil... ». 10. Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères : ces mots manquent dans les Septante.

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — F. Joseph vendu par ses frères (XXXVII).

habitant in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumeorum.

XXXVII. 1. Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. 2. Et hæc sunt generationes ejus : Joseph cum sedit esset annorum, pascébat gregem cum fratribus suis adhuc puer : et erat cum filiis Balæ et Zelpæ uxorum patris sui : accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo. 3. Israel autem diligébat Joseph super omnes filios suos eo quod in senectute genuisset eum : fecitque et tunicam polymitam. 4. Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amarébat, oderant eum, nec poterant et quiddam pacifice loqui.

5. Accidit quoque ut visum sómniun referret fratribus suis : que causa majoris odii seminárium fuit. 6. Dixitque ad eos : Audite sómniun meum quod vidi : 1. putábam nos ligere manipulos in agro : et quasi consurgere manipulos circumstantes adorare manipulum meum. 8. Respondérunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciémur ditióni tue? Hæc ergo causa sómniórum atque sermónum, invidiæ et odii fomitem ministrávit. 9. Aliud quoque vidit sómniun, quod narrans fratribus, ait : Vidi per sómniun, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me. 10. Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpávit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc sómniun quod vidisti? num ego

X-1° Gen. 35, 271 47, 2. 22. c. 4. Heb. 11, 13.

Joseph pater. Gen. 35, 25.

Gen. 44, 30; 35, 28.

2 Reg. 13, 15.

Act. 7, 9.

Pr. 21, 25. Joseph sómniunum primo.

Gen. 49, 6; 44, 14; 50, 15.

Gen. 41, 32.

Secundum sómniun.

d'Édom, qui habitaient dans le pays de leur domination : Edom est le même qu'Ésai, père des Iduméens.

XXXVII. 1. Mais Jacob habita dans la terre de Chanaan, dans laquelle son père avait été comme étranger. 2. Et voici ses générations : Joseph, lorsqu'il avait seize ans, paissait le troupeau de son père, avec ses frères, étant encore enfant : et il était avec les fils de Bala et de Zelpa, femmes de son père ; et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable. 3. Or Israël aimait Joseph par-dessus tous ses fils, parce que c'est dans sa vieillesse qu'il l'avait engendré : et il lui fit une tunique d'un tissu de diverses couleurs. 4. Ses frères donc, voyant qu'il était aimé par son père plus que tous ses autres frères, le haïssaient, et ne pouvaient rien lui dire avec douceur.

5. Il arriva aussi qu'il raconta à ses frères un songe qu'il avait vu : prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine. 6. Il leur dit donc : « Écoutez mon songe que j'ai vu : 1. Je croyais que nous étions à lier des gerbes dans le champ, et que ma gerbe se levait et se tenait comme debout, et que les vôtres, étant autour, se prosternaient devant ma gerbe ». 8. Ses frères lui répondirent : « Est-ce que tu seras notre roi? ou serons-nous soumis à ta puissance? » Ainsi ce prétexte de songes et de discours fournit un aliment à leur envie et à leur haine. 9. Il vit encore un autre songe qu'il raconta à ses frères, disant : « J'ai vu en songe comme le soleil et la lune et onze étoiles se prosterner devant moi ». 10. Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères, son père le reprit et dit : « Que veut dire ce songe que tu as vu? est-ce

8° Jacob en Égypte. XLV. 23-XLVII, 28. 9° Mort de Jacob. XLVII. 28-1, 14.

10° Fin de Joseph. L. 43-5.

1° Joseph vendu par ses frères, XXXVII.

XXXVII. 2. Voici ses générations (de Jacob). Titre de la 40° et dernière section.

3. Une tunique de diverses couleurs. Les étoffes de cette époque étaient généralement unies : blanches, pourpres ou noires; mais les sœurs estimaient davantage les vêtements à diverses teintes ou plutôt, fabriqués avec divers morceaux d'étoffes de différentes couleurs. Au témoignage de J. Roberts,

X° SECTION. — Histoire de Jacob et de Joseph, XXXVII-L.

1° Joseph vendu par ses frères, XXXVII. 2° Inceste de Juda, XXXVII. 3° Joseph chez Pouthaphar, XXXII, 1-48. 4° Joseph en prison, XXXII, 49-XL. 5° Exaltation de Joseph, XLII. 6° Premier voyage des frères de Joseph en Égypte, XLII. 7° Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte, XLIII, 1-XLV, 25.

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — J. Joseph a fratribus venditus (XXXVII).

ὁ ἑνωσιασθησ; ἀγίης ἐδόντες ἐνωσιασθησ
ἰγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
προσκύνησαι σοὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐξήλθοσαν δὲ
αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, οὐ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
διητήρησεν τὸ ἔχημα.

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ῥόσκων
τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Σιχημ.
13 Καὶ ἔλεπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ. Οὐκ οἱ
ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Σιχημ; δεικνὸν
ἀποστείλασθε με πρὸς αὐτούς. Ἐλεπ δὲ αὐτῷ·
Ἰδοὺ ἰγώ. 14 Ἐλεπ δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ· Πορευ-
θείς ἴδε, εἰ ἔγναίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ
τὰ πρόβατα, καὶ ἀναγγεῖλόν μοι. Καὶ ἀπέ-
στειλεν αὐτὸν εἰς τῆς κοιλιάδος τῆς Χεθούρ,
καὶ ἦλθεν εἰς Σιχημ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν
ἄνθρωπος πλανώμενος ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησεν
δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ἐγχείρεις;
16 Ὁ δὲ ἔλεπ· Τὸν ἀδελφόν μου ἔχων
ἀναγγεῖλόν μοι πρὸ ῥόσκων. 17 Ἐλεπ δὲ
αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος· Ἀπῆλθον ἐντευθεῖν
ἡρόσασθαι τὸν ἀνθρώπον· Πορεύθησθε εἰς
Λωδθασίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατὰ δὲ
τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐν Λω-
δθασίμ.

18 Προσῆδον δὲ αὐτὸν μικροῦθεν πρὸ τοῦ
ἔργου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐποητήρησαν
τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν. 19 Ἐλεπ δὲ ἑκαστος
πρὸς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνωσιασθησ
ἐκείνους ἔρχεται. 20 Ἦν οὖν δευτεῖ ἀποκτεί-
νομεν αὐτόν καὶ ἠρώμεν αὐτόν εἰς τῆς τῶν
λάσκων, καὶ ἠρώμεν· Ὁμοῖον ποιήσων κατέρα-
γεν αὐτόν, καὶ ὀφθαλμοῖσιν, εἰ ἔσται τὰ ἐνωσιασθησ
αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ρουβὴν ἐξέβαλε αὐ-
τόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἔλεπ· Οἱ πα-
τέροισιν αὐτοῦ εἰς ψυχῆν. 22 Ἐλεπ δὲ αὐτοῦ
Ρουβὴν· Μὴ ἐκέρχης ἡμᾶς, ἐμβάλτετε αὐτόν
εἰς ἕνα τὸν λάσκων τούτων τὸν ἐν τῆς ἠγῆσθ,
γῆσθ δὲ μὴ ἐπεκέρχης αὐτῷ ὅπως ἐξέλθῃται
αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδοῖ αὐτόν

13. AFX: Οὐκ. AX: ἐν Σ. 14. A: [pro alt. xai]: εἰ.
17. AX: Ἐπῆρ. 18. A: Προδοῖ. AX: (alt.) τὰ.
19. AX: Ἐπῆρ. 20. A: ἠρώμεν... ἔρχεται. 21. AX:
ἐξέβαλε. AFX: παροῖσθων. 22. AX: ἐμβάλτετε (AFX:
δὲ). A: τει.

11. En silence, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 12. S'étaient arrêtés. Hébreu et Septante: « étaient allés ». 13. Ses frères paissent les bœufs. Hébreu et Septante: « les frères ne paissent pas le troupeau ». 14. Ce qu'il cherchait. Hébreu et Septante, au style direct: « Quo cherches-tu? ». 17. Donc, Vulgate: ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 18. Ils projetèrent. Le verbe employé par les Septante signifie: « ils pensèrent méchamment ». 19. Venez. Hébreu et Septante: « venez mainte-

11 וַיִּקְרְאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שָׂמְרָא אֲדָתְךָ וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
12 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
13 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
17 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
18 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
20 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
21 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
22 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

18 Qui cum vidissent eum procul,
antequam accederet ad eos, cogitave-
runt illum occidere: 19 et mutuo lo-
quebantur: Ecce somniator venit:
20 veni, occidamus eum, et mittamus
in cisternam veterem: dicemusque:
Fera pessima devoravit eum: et tunc
apparabit illi pro sint somnia sua.
21 Audienti autem hoc Ruben,
nitebatur liberare eum de manibus eorum,
et dicebat: 22 Non interficiatis animam ejus,
nec effundatis sanguinem: sed projicite eum
in cisternam hanc, quae est in solitudine,
mansuet vestras servate innocuas.
Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et

11. Dans une vieille citerne. Hébreu et Septante: « dans une des citernes ». — On verra à quel lui servent ses songes. Hébreu et Septante: « nous verrons ce que deviendront ses songes ». 12. S'efforçait de le sauver. Hébreu et Septante: « le sauva ». 13. Ne tuez pas son âme. Hébreu et Septante: « ne lui ôtez pas la vie ». Ruben leur dit... Dans cette citerne. Septante: « dans une de ces citernes ». — Conserves vos mains pures. Hébreu et Septante: « ne mettez pas la main sur lui ». — Il disait cela, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

v. 12. קרי על ידו

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — J. Joseph rendu par ses frères (XXXVII).

et mater tua, et fratres tui, adorabim te super terram? 11 Invidēbant et igitur fratres sui: pater vero rem facilius considerabat.

12 Cumque fratres illius in pascēdis grēgibus patris morarentur in Sichem, 13 dixit ad eum Israel: Fratres tui pascent oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente, 14 Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et remittam mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: 15 inventitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreret. 16 At ille respondit: Fratres meos quero, indicam mihi ubi pascent greges. 17 Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audivi autem eos dicentes: Eamus in Dôthain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dôthain.

18 Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere: 19 et mutuo loquebantur: Ecce somniator venit: 20 veni, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem: dicemusque: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparabit illi pro sint somnia sua. 21 Audienti autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat: 22 Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quae est in solitudine, mansuet vestras servate innocuas. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et

on fait encore aujourd'hui en Orient, pour les enfants prestés, ce que Jacob fit pour Joseph. 12. A Sichem. Voir les notes sur Genèse, XII, 6, et XXXII, 18. — Le texte ne dit pas combien de temps s'écoula entre les songes de Joseph et son départ pour aller à la recherche de ses frères. 14. De la vallée d'Hebron. Voir plus haut, Genèse, XII, 18. — Pour aller d'Hebron à Sichem, il faut à un pèlerin au moins deux journées de marche. 17. Dôthain. Pour aller de Sichem à Dôthain, il faut à peu près une autre journée de marche. — Le pèlerin de Dôthain est exactement fixé par le livre de Judith (IV, 5; VII, 5). La route de Damas vers l'Égypte, par la plaine d'Esdréon, s'enfonce au sortir de cette plaine, dans un défilé, le seul praticable de cette plaine, dans une défilé, le seul praticable de la chaîne septentrionale des montagnes

que moi, ta mère et tes frères, nous nous prosternerons devant toi sur la terre? » 11 Ainsi ses frères lui portaient envie, mais son père considérait la chose en silence.

12 Et comme ses frères s'étaient arrêtés à Sichem pour paître les troupeaux de leur père, 13 Israël lui dit: « Tes frères paissent les bœufs dans les pâturages de Sichem: viens, je t'enverrai vers eux ». Joseph répondant: « Je suis prêt », il lui dit: « Va, et vois si tout va bien pour tes frères et pour les troupeaux, et rapporte-moi ce qui se fait ». Envoyé de la vallée d'Hebron, il vint à Sichem. 15 Et un homme le trouva errant dans la campagne, et lui demanda ce qu'il cherchait. 16 Et lui répondit: « Ce sont mes frères que je cherche; dis-moi où ils paissent les troupeaux ». 17 Et cet homme lui dit: « Ils sont partis d'ici, et je les ai entendus disant: Allons à Dôthain ». Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva à Dôthain.

18 Lorsque ceux-ci l'eurent vu de loin, avant qu'il approchât d'eux, ils projetèrent de le tuer: 19 et ils se disaient mutuellement: « Voici le songeur qui vient; 20 venez, tuons-le et jetons-le dans une vieille citerne; nous dirons: Une bête sauvage l'a dévoré; et alors on verra à quoi lui servent ses songes ». 21 Mais entendant cela, Ruben s'efforçait de le sauver de leurs mains, et disait: 22 « Ne tuez pas son âme et ne versez pas son sang; mais jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et conservez vos mains pures ». Or il disait cela, voulant l'arracher de leurs mains et le rendre à son père.

d'Éphraïm. C'est là qu'était située Engannim, aujourd'hui Djenn. Au-delà de Djenn, après avoir traversé un plateau, se trouve Tell Boutoun, l'ancienne Dôthain, « la double citerne ». L'admirable fertilité de Dôthain en faisait un endroit excellent pour y mener paître les troupeaux. 22. Dans une vieille citerne. Il y a à Dôthain de nombreuses citernes taillées dans le roc, et comme étanchées, il était impossible à celui qui y était emprisonné d'en sortir, à moins qu'on ne lui portât secours. À l'époque des rois, Jérémie fut enfermé dans une citerne desséchée; Jérémie, XXXVII, 6. Voir également Zacharie, IX, 4. 23. Son âme, c'est-à-dire lui. Voir la note Genèse, XVIII, 2.

Gen. 35, 19; 47, 31.

Act. 7, 9.

Luc. 9, 16.

Frater in Sichem.

Joseph ad fratres venit.

Reg. 6, 11.

Fratrum mala cogitatio.

Gen. 27, 5, 9.

Gen. 42, 22.

Ruben intervenit.

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 2^a Jude incestus (XXXVIII).

οι υιοι αυτου και αι θυγατρες, και ηλθον παρακαλαισιν αυτων... Οτι καταβησονται προς τον νιον μου...

XXXVIII. Εγενετο δε εν τω καιρω ενεστη, κατεβη Ιουδας απο των αδελφων αυτου... και εβλεπε τον ονομα αυτου Ηρ.

12. Επιληθουθησαν δε αι ημεραι, και απηλθεν Ιουδας...

seu filii et tantes seu filles... 36. Chef des soldats. Hébreu : « chef des satellites »...

XXXVIII. 5. Celui-ci né, elle cessa d'enfanter. Hébreu : « le (duda) était à keziz quand elle l'enfanta »...

11. A cause de cela, Vulgate : quia non peperit, n'est ni dans Thebrou ni dans les Septante.

κατην οντα τον ονομα αυτου Ηρ... και εβλεπε τον ονομα αυτου Ηρ.

XXXVIII. 1. Eodem tempore descendens Judas a fratribus suis... 2. Viditque ibi filium hominis Chananæi, vocabulo Sœ: et accepta uxore...

12. Evolutis autem multis diebus, advenit ad domum fratris sui...



Enuque égyptien avec les insignes du commandement. (Y. 20). (Gihon).

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 2^e Inceste de Juda (XXXVIII).

autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris... 2. Viditque ibi filium hominis Chananæi...

XXXVIII. 1. Eodem tempore descendens Judas a fratribus suis... 2. Viditque ibi filium hominis Chananæi, vocabulo Sœ: et accepta uxore...

12. Evolutis autem multis diebus, advenit ad domum fratris sui...

36. Dans les enfers : hébreu, scheol. Par ce mot il faut entendre, non le sépulchre, le tombeau (hébreu, héber), mais le séjour des âmes après la mort.

tous ses enfants s'étant rassemblés pour adoucir la douleur de leur père, il ne voulut pas recevoir de consolation, mais il dit : « Je descendrai pleurant vers mon fils dans les enfers ».

XXXVIII. 1. Dans le même temps, Juda s'éloignant de ses frères, alla vers chez un homme d'Odollam, du nom d'Hiras... 2. Et il vit là la fille d'un homme de Chanaan...

à tous les hommes, « la maison destinée à tous les vivants ». Le scheol désigne tantôt le lieu de la réunion des morts en général...

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 2^a Juda incestus (XXXVIII).

ἴθαυε Σανά ἢ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κρηστῶτας τὰ πρῶτα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰράς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνὰ. 13 Καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, λέγοντες: Ἴδόν ὁ πειθερὸς σου ἀναβάντι εἰς Θαμνὰ, κείρα τὰ πρῶτα αὐτοῦ. 14 Καὶ περικλυμένη τὰ ἱμάτια τῆς χρευστοῦς 15 ἀφ' ἑαυτῆς, περιβαλε τὸ θύραστον καὶ ἐκάλυψε τὸ σῶμα πρὸς τοὺς πύλας Αἰνὰν, ἣ ἴσταν ἐν παρόδῳ Θαμνὰ ἰδε γὰρ, ὅτι μέγας γέρονε Σηλόμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἴδουκεν αὐτὴν ἀπὸ γυναικῶν. 16 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξε αὐτῇ πύργον εἶναι κατακλιψασθαι γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτῆν. 17 Ἐξήλθε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ: Ἐσὸν με ἐκάλυψαι πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, οὐ τιμῆθη αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε: Τί μοι δώσεις, ἐάν ἐπιβῆθῃς πρὸς με; 17^o ὁ δὲ εἶπε: Ἐγὼ σοι ἀποστεύω ἱμάτιον αἰῶν ἐκ τῶν πρῶτων ἡμῶν. Ἡ δὲ εἶπε: Ἐάν ὄξος μοι ἀράβωσται ὡς τὸ ἀποστεύσαι σε. 18^o ὁ δὲ εἶπε: Τίνα τὸν ἀράβωσται σου δώσεις; Ἡ δὲ εἶπε: Τὸν βακχίλιον σου καὶ τὸν ῥομβάιον καὶ τὴν ἀράβωσθον τῆν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ ἴδουκεν αὐτὴ καὶ ἐβλήθη πρὸς αὐτὴν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἑξ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀναστάς ἀπήλθε καὶ περιέβαλε τὸ θύραστον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐπέδρασε τὰ ἱμάτια τῆς χρευστοῦς αὐτῆς. 20 Ἀποστείλε δὲ Ἰούδας τὸν ἄρσηρον ἑξ αἰῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμῆτος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομισασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀράβωσθον. Καὶ οὐχ εἶπεν αὐτῇ. 21 Ἐπαρηγόρησε δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου. 22 Ποῦ ἴσταν ἢ πόσῃ ἢ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπεν: Οὐκ ἦν ἐν ταῦτα πόσῃ. 23 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδα καὶ εἶπεν: Οὐχ εἴπω, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγονται, μὴ εἴπω ὡς πόσῃ. 23^o Εἶπε δὲ Ἰούδας: Ἐβλήθη αὐτῇ.

12. EX† (p. Elo.) κατέθη, A^oEX† (p. Θ.) μὲρ αὐτῆ. 13. AFX: ἀνέβη. 14. AX: περιέβαλετο θύραστον... (p. 27) ὁ νόμος αὐτῆ. 16. AEX: ὄξος ἢ γ. 17. A^oEX: ἀποστεύω. AX^o με et nos. 19. A^o: περιέβαλετο τὸ θύ. A^oEX^o (p. τόπος) αὐτῆς. 21. A^o (pro lo): ἐπὶ. A^oEX† (p. τόπος) καὶ εἶπεν αὐτοῖς. 22. AX (pro ὄξος): ἐν ταῦτα.

13. Après le deuil, n'est ni dans l'hébreu ni dans la Septante. — Pasteur de ses troupeaux. Hébreu: « son ami ». 14. A Thammam. Les Septante ajoutent: « sa belle-fille ». 15. Dégainée, Hébreu: « enveloppée »; Septante: « ornée ». — Dans le corridor du chemin. Hébreu et Septante: « à la porte d'Enaim ». Enaim signifie: « les deux sources », Job, xv, 34. 15. Afin quelle ne fût pas reconnue, n'est pas dans l'hébreu. 16. S'approchant d'elle. Septante: « se détournant vers ce chemin ». 17. Ton anneau. Hébreu: « ton sceau ». — Ton bracelet. Hébreu: « petit le cordon auquel est attaché le sceau »; Septante: « ton collier ». — A la main. Hébreu et les Septante ajoutent: « Il les lui donna ». — Une seule fois, n'est ni dans l'hébreu ni dans la Septante. — Conçut. Hébreu et les Septante ajoutent: « de lui ».

בְּיָמַי אֲשֶׁת־הַיְהוּדָה וַיִּקְרָא הַיְהוּדָה וַיְהִי הָיָא בְּאֵמָה לְעָוָה וַיִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַיִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַיִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 13 אָמַר הַיְהוּדָה חֲמִידָה לְכָה תִּמְנַתְּהָ לָּךְ וַיֵּלֶךְ הָיָא וַיִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 14 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 15 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 16 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 17 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 18 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 19 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 20 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 21 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 22 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא 23 וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא וַתִּבְרַח הָיָא לְהַמְרָא



Bracelet d'homme (p. 13). (Khorassan).

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 2^e Inceste de Juda (XXXVIII).

morta est filia Sae uxor Judae: qui post luctum consolatione suscepta, ascendedit ad tonsuros ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thammam. 13 Nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thammam ad tendendas vestibus. 14 Quae, depositis viduitatis uestibus, assumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod dicit Thammam: eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum. 15 Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem: opereretur enim vultum suum, ne agnosceretur. 16 Ingrediensque ad eam, ait: Dimitte me ut obeam tecum: nesciebat enim quod nurus sua esset. Quae respondente: Quid dabis mihi ut fruarius concubitu meo? 17 dixit: Mittam tibi haedum de grebigus. Rursusque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arhabbonem, donec mittas quod polliceris: 18 ait Judas: Quid tibi vis pro arhabbonem dari? Respondit: Annullum tuum, et armillum, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum milier concepit, 19 et surgens abiit: depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus. 20 Misit autem Judas haedum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri: qui cum non invenisset eam, 21 interrogavit homines loci illius: Ubi est mulier quae sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix: 22 reversus est ad Judam, et dixit ei: Non inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisset ibi scortum. 23 Ait Judas: Ha-

mourut la fille de Sué, femme de Juda, qui s'étant consolé après le deuil, monta à Thammam vers les tondeurs de brebis. Lui et Hiras d'Odollam, pasteur de ses troupeaux. 13 Or on annonça à Thamar que son beau-père montait à Thammam pour tendresses brebis. 14 Celle-ci, ses habits de veuvage quittés, prit un voile, et s'étant déguisée, elle s'assit dans le carrefour du chemin qui conduit à Thammam, parce que Sela était déjà devenu grand, et qu'elle ne l'avait pas eu pour époux. 15 Lorsque Juda l'eut aperçue, il crut que c'était une femme de mauvais vie; car elle avait couvert son visage, afin qu'elle ne fût pas reconnue. 16 Et s'approchant d'elle, il dit: « Laisse-moi aller avec toi », car il ne savait pas qu'elle fût sa belle-fille. Elle répondant: « Que me donneras-tu pour que tu viennes avec moi? » 17 Il dit: « Je t'enverrai un chevreau de mes troupeaux ». Mais elle, reprenant: « Je consentirai à ce que tu veux, si tu me donnes un gage, en attendant que tu m'envoies ce que tu promets ». 18 Juda lui demanda: « Que veux-tu que je te donne pour gage? » Elle répondit: « Ton anneau, ton bracelet et le bâton que tu tiens à la main ». Ayant donc vu Juda une seule fois, cette femme conçut. 19 Et se levant elle s'en alla; puis ayant quitté le vêtement qu'elle avait pris, elle se revêtit de ses habits de veuvage. 20 Or Juda envoya le chevreau par son pasteur qui était d'Odollam, afin qu'il retirât le gage qu'il avait donné à cette femme; celui-ci, ne l'ayant pas trouvée, 21 demanda aux hommes de ce lieu: « Où est cette femme qui était assise dans le carrefour? » Tous répondant: « Il n'y a pas eu en ce lieu de femme de mauvaise vie », 22 il revint vers Juda et lui dit: « Je ne l'ai pas trouvée; et les hommes même de ce lieu m'ont dit que jamais la ne s'est assise femme débauchée ». 23 Juda répon-

solet adoré comme dieu par les Philistins. — Eunuc, chef des soldats. Voir plus bas la note sur xxxv, 1.

2^e Inceste de Juda, XXXVIII.

XXXVIII. 1. Odollam ou Adullam, ville qui apparait plus tard à la tribu de Juda, et dans le voisinage de laquelle il y a de nombreux cavernes. 12. Thammam ou Thamma, dans les montagnes appelées plus tard montagnes de Juda. 13. Un chevreau. Voir la note sur I Rois, xvi, 30.

18. Ton anneau. D'après le texte; ton sceau. Ayant leur séjour en Egypte, les descendants d'Abraham firent probablement usage de sceaux analogues à ceux des Chaldéens, c'est-à-dire de petits cylindres gravés, dont l'empreinte développée donnait un carré ou une rectangule avec d'inscriptions ou de figures. Chez les Egyptiens, les cachets consistaient en anneaux, et il n'est pas impossible que tel ait été le cachet de Juda. — Ton bracelet. Les monuments anciens nous montrent que les hommes, aussi bien que les femmes, aimaient à se parer de bracelets. Voir la note sur Genèse, xxvi, 36.